



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



SONGS
OF THE
PEOPLE



H

FORTY-FOUR
FRENCH FOLK-SONGS,
AND VARIANTS
from Canada, Normandy, and Brittany



Collected and Harmonized by

JULIEN TIERSOT

The English Translations by HENRY GRAFTON CHAPMAN

Paper, \$1.00; Cloth, \$2.00

*Forty-four French folk-songs and
variants from Canada, ...*

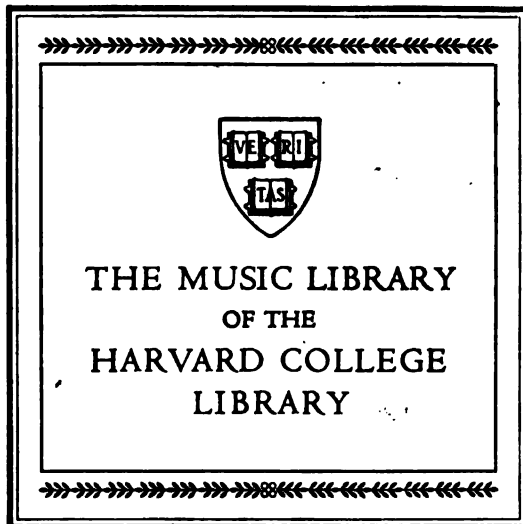
Julien Tiersot, Henry Grafton Chapman



G. S. CHAPMAN



Mus 540.4.5



THE MUSIC LIBRARY
OF THE
HARVARD COLLEGE
LIBRARY



SONGS OF THE PEOPLE



H

FORTY-FOUR FRENCH FOLK-SONGS AND VARIANTS

from Canada, Normandy, and Brittany



Collected and Harmonized by

JULIEN TIERSOT

The English Translations by HENRY GRAFTON CHAPMAN

Paper, \$1.00; Cloth, \$2.00



NEW YORK
G. S. SCHIRMER



Ms 540.4.5

HARVARD UNIVERSITY

JUN 12 1962

EDA KUHN LOEB MUSIC LIBRARY

COPYRIGHT, 1910, BY G. SCHIRMER

31800

Preface

CANADA, colonized, evangelized and peopled by the French in the sixteenth century, and called by them "New France," has retained, both in the customs and the physiognomy of its inhabitants, the characteristics of a French province—at least in the province of Quebec.

The language that is spoken there is descended in a direct line from the language of Louis XIV, and Canada's repertory of popular songs is closely similar to what has been preserved by tradition and is still kept alive among the peasants on the other side of the ocean. One may even say that the Canadians are more deeply attached to ancient usages than are the French of to-day, and have more faithfully preserved the treasures of their folk-lore than have their brothers who remained at home.

It has been my privilege, in two visits to Canada which I made in 1905 and 1906, to bring together some interesting observations on this subject. This was all the easier for me to do because French popular song in Canada, far from being despised by the educated classes, has remained in favor with them as much and even more than among the lower classes, to whom it has long been relegated in France.

I was able, therefore, during such time as I was at liberty to spend in Montreal, Quebec, Joliette, Trois-Rivières, and especially in the little town of Beauharnois (where my kind hosts had taken pains to bring together for my benefit everyone there was in the canton in the way of singers who had in their repertory any of the songs of olden times),—I was able, I say, not only to have the pleasure of hearing songs which brought to me, on American soil, a distant echo of my native land, but also to make a methodical study of them, and, in a great many cases, to reduce both words and music to writing. I should state that a similar work had already been undertaken, on the ground itself, by an excellent writer, himself a descendant of an old French family, M. Ernest Gagnon, who was among the first (even counting Frenchmen) to call attention to this subject, by the publication at Quebec, as long ago as 1865, of an interesting and valuable collection of Canadian Popular Songs (*Chansons populaires du Canada*). As this work was purely documentary, the melodies being given without any harmonization, I have, of course, felt at liberty to make use of it, in connection with this musical collection of my own, and to add from it certain things to what I had collected myself, as well as to use it for purposes of comparison and correction.

Finally, in view of the constant analogy that exists between the songs of France and those of Canada, it occurred to me that it would be interesting to place side by side some of these latter, with songs that are still to be found on the lips of the peasants and sailors of our European coasts.

I have, therefore, put in among the Canadian songs some of the songs which have continued to be popular in those two of our provinces which look out over the ocean to the new world, that is, Brittany and Normandy. In this way a single volume will offer to the American public a collection of songs scattered over both shores of the Atlantic.

JULIEN TIERSOT

Paris, November 20, 1907

Contents

A la claire fontaine (CANADA)	6	La Princesse de France mariée à un An-	
A la claire fontaine (1 ^{re} Variante)	9	glais (NORMANDIE)	109
A la claire fontaine (2 ^{me} Variante)	11	Le Canard blanc (CANADA)	28
Chanson de berger (CANADA)	86	Le Canard blanc (Variante)	33
D'où viens-tu, bergère? (CANADA)	102	Le Combat naval (NORMANDIE)	114
En revenant de la joli' Rochelle (CANADA)	76	L'Enlèvement en mer (CANADA)	34
En revenant de noces (BRETAGNE)	2	Le Prisonnier de Hollande (BRETAGNE)	38
Ils m'ont appelé' vilaine (CANADA)	42	Le Retour du voyageur (CANADA)	74
J'ai bien nourri le geai sept ans (CANADA)	79	Les Trois filles d'un prince (CANADA)	15
J'entends le moulin (CANADA)	44	L'Hivernage (CANADA)	94
Jesos ahathonhia (CANADA)	104	L'Occasion manquée (CANADA)	70
Là-bas, sur ces montagnes (CANADA)	84	L'Occasion manquée (NORMANDIE)	66
La Bergère de France et le Roi d'Angle-		Ma bouteille m'est fidèle (CANADA)	90
terre (NORMANDIE)	112	Ma mi', faites-moi-z-un bouquet (NORMAN-	
La Chanson des Mensonges (CANADA)	92	DIE)	72
La Chanson des Métamorphoses (BRE-		Marianson (CANADA)	59
TAGNE)	20	Mon père a fait bâtir maison (CANADA)	44
La Chanson des Métamorphoses (CANADA)	23	(«J'entends le moulin»)	
La Danse du troupeau (CANADA)	62	Mon père a fait bâtir maison (CANADA)	64
La Fille à la fontaine (BRETAGNE)	52	(«Va, va, va, p'tit bonnet tout rond»)	
La Fille à la fontaine (CANADA)	56	Que l'on m'enterre dans la cave (CANADA)	88
La Fille à la fontaine (NORMANDIE)	54	Sur le pont d'Avignon (CANADA)	82
La Fille matelot (NORMANDIE)	116	Un Canadien errant (CANADA)	26
L'Aguignolé (CANADA)	100	Une Vierge féconde (NOËL FRANÇAIS)	106
La Maumariée (BRETAGNE)	50	Voici le printemps (CANADA)	96
La Maumariée (CANADA)	48	Vole, mon cœur, vole (CANADA)	15

Index of First Lines

A la claire fontaine (CANADA)	6	Le trente et un du mois d'août	114
A la claire fontaine (1 ^{re} Variante)	9	Ma bouteille m'est fidèle	90
A la claire fontaine (2 ^{me} Variante)	11	Margueridette au bord du bois	66
Bonsoir le maître et la maîtresse	100	Marguerite s'est coiffée	88
C'était la fill' d'un roi français	109	Marianson, dame jolie	59
C'était un chasseron	70	Mignonne, ma mignonne	20
Chantons pour passer le temps	116	Mon père a fait bâtir maison	44
C't un voyageur rev'nant de guerre	74	(« J'entends le moulin »)	
Dans Paris il y a	112	Mon père a fait bâtir maison	64
Derrière' chez nous y a-t-un étang	32	(« Va, va, va, p'tit bonnet tout rond »)	
Derrière chez mon père (BRETAGNE)	38	Mon père aussi m'a mariée	48
Derrière chez mon père (CANADA)	15	Mon père m'a fait jardinier	72
D'où viens-tu, bergère?	102	Mon père' m'a mariée	50
Écoutez, je vas vous chanter	92	Par derrière' chez ma tante	23
En revenant de la joli' Rochelle	76	Quand j'étais chez mon père (BRETAGNE)	52
En revenant de noces	2	Quand j'étais chez mon père (CANADA)	56
En revenant de Varennes	42	Quand j'étais chez mon père' (NORMANDIE)	54
Goûtons des plaisirs, ma bergère	86	Quand j'étais de chez mon père	62
Hier, sur le pont d'Avignon	82	Un canadien errant	26
Isabeau se promène	34	Une Vierge féconde	106
J'ai bien nourri le geai sept ans	79	V' là l' bon vent	28
J'entends le moulin	44	Voici l'automne arrivé	94
Jesos ahatonhia	104	Voici le printemps qui va-t-arriver	96
Là-bas, sur ces montagnes	84		

«En revenant de nocés»
(Bretagne)

Home from the Wedding
(Brittany)

Arr. by Julien Tiersot

Moderato

Voice

The first system of music consists of a voice line and a piano accompaniment. The voice line is mostly rests, with a few notes in the final measure. The piano accompaniment is in 6/8 time and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The dynamic marking *mf* is present.

The second system continues the musical notation. The voice line has the lyrics: "1. En re-ve-nant de / 1. Home from the wed-ding". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. A repeat sign is placed at the end of the piano part.

The third system contains the following lyrics: "no-cés J'é-tais bien fa-ti-guée; Au bord du-ne fon- / walk-ing, Wear-i-ly did I fare; Close to a pool I". The piano accompaniment continues with the same rhythmic structure.

p

tai - ne Je me suis re - po - sée. Ah! j'at-tends, j'at-tends, j'at -
 halt - ed, Think - ing to rest me there I a - wait, a - wait, a -

tends, Ce - lui que j'ai - me, Que mon cœur ai - me; Ah! j'at-tends, j'at-tends, j'at -
 wait Him that I love so, Him my heart loves so; I a - wait, a - wait, a -

tends, Ce - lui que mon cœur ai - me tant. §
 wait Him my heart loves with love so great.

mf

Pour finir
Last verse

D. S. §

«En revenant de nocés»

I

EN revenant de nocés
J'étais bien fatiguée;
Au bord d'une fontaine
Je me suis reposée.
*Ah! j' l'attends, j' l'attends, j' l'attends,
Celui que j'aime,
Que mon cœur aime;
Ah! j' l'attends, j' l'attends, j' l'attends,
Celui que mon cœur aime tant.*

II

Au bord d'une fontaine
Je me suis reposée;
L'eau en était si claire
Que je m'y suis baignée.
Ah! j' l'attends, etc.

III

L'eau en était si claire
Que je m'y suis baignée.
A la feuille du chêne
Je me suis essuyée.
Ah! j' l'attends, etc.

IV

A la feuille du chêne
Je me suis essuyée.
Sur la plus haute branche
Le rossignol chantait.
Ah! j' l'attends, etc.

V

Sur la plus haute branche
Le rossignol chantait.
Chante, rossignol, chante,
Toi qui as le cœur gai.
Ah! j' l'attends, etc.

VI

Chante, rossignol, chante,
Toi qui as le cœur gai.
Pour moi, je ne l'ai guère,
Mon amant m'a quitté.
Ah! j' l'attends, etc.

VII

Pour moi, je ne l'ai guère,
Mon amant m'a quitté
Pour un bouton de rose
Que je lui refusai.
Ah! j' l'attends, etc.

Home from the Wedding

I

HOME from the wedding walking,
Wearily did I fare;
Close to a pool I halted,
Thinking to rest me there.
*I await, await, await
Him that I love so,
Him my heart loves so,
I await, await, await
Him my heart loves with love so great.*

II

Close to a pool I halted,
Thinking to rest me there;
So clear it was, I bathed me
All in its waters fair.
I await, etc.

III

So clear it was, I bathed me
All in its waters fair;
Under a leafy oak-tree
Did I to dry repair.
I await, etc.

IV

Under a leafy oak-tree
Did I to dry repair;
Up in the topmost branches
Nightingale sang his air.
I await, etc.

V

Up in the topmost branches
Nightingale sang his air.
Nightingale, sing, keep singing,
Light heart and debonair.
I await, etc.

VI

Nightingale, sing, keep singing,
Light heart and debonair.
No heart have I—my lover's
Left me to my despair.
I await, etc.

VII

No heart have I—my lover's
Left me to my despair,
All for that I refused him
One little rose to spare.
I await, etc.

VIII

Pour un bouton de rose
 Que je lui refusai;
 Je voudrais que la rose
 Fût encore au rosier.
Ah! j'l'attends, etc.

IX

Jê voudrais que la rose
 Fût encore au rosier,
 Et que le rosier même
 Fût encore à planter.
Ah! j'l'attends, etc.

X

Et que le rosier même
 Fût encore à planter,
 Et que mon ami Pierre
 Fût encore à m'aimer.
*Ah! j'l'attends, j'l'attends, j'l'attends,
 Celui que j'aime,
 Que mon cœur aime;
 Ah! j'l'attends, j'l'attends, j'l'attends,
 Celui que mon cœur aime tant.*

VIII

All for that I refused him
 One little rose to spare.
 Would that upon its rosebush
 Growing that rosebud were.
I await, etc.

IX

Would that upon its rosebush
 Growing that rosebud were;
 Would that the very rosebush
 Ne'er had been planted, ne'er!
I await, etc.

X

Would that the very rosebush
 Ne'er had been planted, ne'er,
 And that my Pierre, my lover,
 Gave me yet love and care.
*I await, await, await
 Him that I love so,
 Him my heart loves so,
 I await, await, await
 Him my heart loves with love so great.*

J'ai retrouvé au Canada cette même forme mélodique, légèrement modifiée, avec l'addition d'un refrain qui «situe» la chanson dans les termes les plus heureux. Voici cette nouvelle variante:

21200

In Canada I found the melody in this same form slightly modified, with a refrain which "locates" the song in the happiest manner. This new variant is as follows:

«A la claire fontaine»

(Canada)

By the Clear Fountain

(Canada)

Allegretto

Arr. by Julien Tiersot

Piano introduction in D major, 2/4 time, marked Allegretto. The music features a simple melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

1. A la clai - re fon - tai - ne M'en al - lant pro - me - ner,
1. While I was out a - walk - ing Hard by a foun - tain fair,

The first system of the song, showing the vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with a steady accompaniment.

J'ai trou - vé l'eau si bel - le Que je m'y suis bai - gné.
So clear I found the wa - ter I stopp'd to bathe me there.

The second system of the song, showing the vocal line and piano accompaniment.

L'y a long - temps que je t'ai - me, Ja - mais je ne tou - blie - rai.
This man - ya day have I loved thee, I'll nev - er for - get thee, ne'er.

The third system of the song, showing the vocal line and piano accompaniment.

D. C.

«A la claire fontaine»

I

A LA claire fontaine
 M'en allant promener,
 J'ai trouvé l'eau si belle
 Que je m'y suis baigné.
*L'y a longtemps que je t'aime,
 Jamais je ne t'oublierai.*

II

J'ai trouvé l'eau si belle
 Que je m'y suis baigné;
 Sous les feuilles d'un chêne
 Je me suis fait sécher.
L'y a longtemps, etc.

III

Sous les feuilles d'un chêne
 Je me suis fait sécher.
 Sur la plus haute branche
 Le rossignol chantait.
L'y a longtemps, etc.

IV

Sur la plus haute branche
 Le rossignol chantait.
 Chante, rossignol, chante,
 Toi qui as le cœur gai.
L'y a longtemps, etc.

V

Chante, rossignol, chante,
 Toi qui as le cœur gai;
 Tu as le cœur à rire,
 Moi je l'ai-t-à pleurer.
L'y a longtemps, etc.

VI

Tu as le cœur à rire,
 Moi je l'ai-t-à pleurer:
 J'ai perdu ma maîtresse
 Sans l'avoir mérité.
L'y a longtemps, etc.

VII

J'ai perdu ma maîtresse
 Sans l'avoir mérité,
 Pour un bouquet de roses
 Que je lui refusai.
L'y a longtemps, etc.

By the Clear Fountain

I

WHILE I was out a-walking
 Hard by the fountain fair,
 So clear I found the water
 I stopped to bathe me there.
*This many a day have I loved thee,
 I'll never forget thee, ne'er.*

II

So clear I found the water
 I stopped to bathe me there;
 Under a leafy oak-tree
 To dry I did repair.
This many a day, etc.

III

Under a leafy oak-tree
 To dry I did repair;
 The nightingale was singing
 'Mid branches high in air.
This many a day, etc.

IV

The nightingale was singing
 'Mid branches high in air;
 Sing, nightingale, keep singing,
 Thy heart is debonair.
This many a day, etc.

V

Sing, nightingale, keep singing,
 Thy heart is debonair;
 Thy heart is full of laughter,
 But mine is in despair.
This many a day, etc.

VI

Thy heart is full of laughter,
 But mine is in despair,
 For I have lost my mistress,
 Tho' blame I should not bear.
This many a day, etc.

VII

For I have lost my mistress,
 Tho' blame I should not bear;
 'Twas all of my refusing
 A rose for her to spare.
This many a day, etc.

VIII

Pour un bouquet de roses
 Que je lui refusai.
 Je voudrais que la rose
 Fût encore au rosier.
L'y a longtemps, etc.

IX

Je voudrais que la rose
 Fût encore au rosier,
 Et que le rosier même
 Fût à la mer jeté.
*L'y a longtemps que je t'aime,
 Jamais je ne t'oublierai.*

Cette chanson bien française jouit au Canada d'une popularité si universelle que, dit M. Ernest Gagnon, sa mélodie tient lieu pour ainsi dire d'air national des Canadiens français, concurremment avec celle qu'on lira ci-après sur les paroles «Vive la Canadienne!» Elle est aussi, sous une forme un peu différente et avec une mélodie d'un sentiment plus mélancolique, une des plus répandues qui soient dans les provinces de France. Nous en pourrions citer les variantes des régions les plus éloignées: Franche-Comté, Berri, Artois, Savoie, Dauphiné, Gascogne, etc. Fidèle au titre de ce recueil, nous donnerons seulement la version la plus répandue qu'il y ait sur les côtes françaises, connue de tout le monde en Bretagne et en Normandie.

«A la claire fontaine»

A LA claire fontaine
 M'en allant promener,
 J'ai trouvé l'eau si claire
 Que je m'y suis baignée.
*Ah! je l'attends,
 Mon amant,
 Ce printemps,
 Sur la glace en glissant;
 Celui que j'aime,
 Que mon cœur aime;
 Ah! je l'attends,
 Mon amant,
 Ce printemps,
 Sur la glace en glissant,
 Celui que mon cœur aime tant!*

(Pour la suite des couplets, voir les variantes précédentes.)

On chante encore *la Claire fontaine* en Canada sur d'autres mélodies, que j'ai pu, comme la précédente, noter à Beauharnois (sur les bords du Saint-Laurent). En voici une, d'allure aussi populaire que la première:

21200

VIII

'Twas all of my refusing
 A rose for her to spare;
 I would that on its rosebush
 That rose a-growing were.
This many a day, etc.

IX

I would that on its rosebush
 That rose a-growing were,
 And rosebush and its roses
 Lay in the ocean there.
*This many a day have I loved thee,
 I'll never forget thee, né'er.*

This very French song enjoys such universal popularity in Canada that its melody (according to M. Ernest Gagnon) holds the place, as it were, of a national air, concurrently with the one we shall find further on, to the words «Vive la Canadienne.» Under a slightly different form, and with a more melancholy melody, it is one of the most widespread songs of the French provinces. One might cite variants of it from the most widely separated regions: Franche-Comté, Berri, Artois, Savoy, Dauphiné, Gascony, etc. But in accordance with the title of this work, we shall give only the version which is most widespread on the French coasts, and known throughout Brittany and Normandy.

At the Clear Fountain

WHILE I was out a-walking
 Hard by a fountain fair,
 So clear I found the water
 That I did bathe me there.
*Oh, for the spring and my lover I wait
 On the ice as I skate;
 Him that I love so,
 Him my heart loves so!
 Oh, for the spring and my lover I wait
 On the ice as I skate,
 Him my heart loves with love so great.*

(For the remaining verses see the preceding versions.)

La Claire fontaine is sung in Canada to other airs, which, like the last one, I found at Beauharnois (on the banks of the St. Lawrence). Of these the following is of as popular a character as the first:

«A la claire fontaine»

(Canada)

1^{re} Variante

By the Clear Fountain

(Canada)

1st Variant

Arr. by Julien Tiersot

Andantino

Andantino

mf

§

§

The piano introduction consists of two systems of music. The first system shows a treble clef staff with a whole rest, and a grand staff (treble and bass clefs) with a melody in the right hand and accompaniment in the left hand. The second system continues the melody and accompaniment. The tempo is marked 'Andantino' and the dynamics 'mf'. There are section markers (§) at the beginning and end of the first system.

1. A la clai - re fon - tai - ne M'en al - lant pro - me -
1. While I was out a - walk - ing, Hard by a foun - tain

The first line of the song features a vocal line in the treble clef and piano accompaniment in the grand staff. The lyrics are in French and English. The piano accompaniment consists of chords and a simple bass line.

ner, J'ai trou - vé l'eau si bel - le Que je m'y
fair, So clear I found the wa - ter, That I did

The second line of the song continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in French and English. The piano accompaniment includes some arpeggiated figures in the right hand.

suis bai - gnée. Ah! je l'at - tends, Mon a - mant, Ce prin -
 bathe me there. Oh! for the Spring and my lov - er I

temps, Sur la glace en glis - sant; Ce - lui que j'ai - me, Que mon cœur
 wait, On the ice as I skate; Him that I love so, Him my heart

ai - me; Ah! je l'at - tends, Mon a - mant, Ce prin - temps, Sur la glace en glis -
 loves so! Oh! for the Spring and my lov - er I wait, On the ice as I

più f sant, Ce - lui que mon cœur ai - me tant! — tant!
 skate; Him my heart loves with love so great. — great.

1-8. *Pour finir*
Last verse

«A la claire fontaine»

(Canada)

2^e Variante

By the Clear Fountain

(Canada)

2^d Variant

Arr. by Julien Tiersot

Allegretto

The musical score is arranged in three systems. The first system shows the piano accompaniment for the first two systems, with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Allegretto'. The second system continues the piano accompaniment. The third system introduces the vocal line, starting with a dynamic marking of *mf*. The lyrics are written below the vocal line.

1. A la clai - re fon - tai - ne M'en al - lant pro - me - ner,
 1. While I was out a - walk - ing, Hard by the foun - tain fair,

J'ai trou - vé l'eau si bel - le Que je m'y suis bai -
So clear I found the wa - ter, I must needs bathe me

gné. Gai lon la, Jo - li ro - sier Du jo - li
there. Gai lon la, Rose-tree so gay, In the fair

mois de mai. _____
month of May. _____

D. S.

«A la claire fontaine»

A LA claire fontaine
M'en allant promener,
J'ai trouvé l'eau si belle
Que je m'y suis baigné.

*Gai lon la,
Joli rosier
Du joli mois de mai.*

(La suite des paroles comme précédemment.)

Sur ce dernier air se chantent aussi les paroles d'une autre chanson, que j'ai également recueillie à Beauharnois, et dont nous retrouverons des variantes françaises dans la suite de ce recueil.

By the Clear Fountain

WHILE I was out a-walking,
Hard by the fountain fair,
So clear I found the water
I must needs bathe me there.

*Gai lon la!
Rose-tree so gay,
In the fair month of May.*

(The rest as before.)

To this last air are sung, as well, the words of another song which I also found at Beauharnois, and which we shall meet again elsewhere in this collection, with French variations.

Le Prisonnier de Hollande

(CANADA)

I

PAR derrière' chez ma tante
Il y a-t-un bois joli,
Le rossignol y chante
Le jour comme la nuit.

*Gai lon la,
Joli rosier
Du joli mois de mai.*

II

Il chante pour ces dames
Qui n'ont point de mari.
Pour moi ne chante guère,
Car j'en ai un joli.

Gai lon la, etc.

III

Il n'est point dans la danse,
Il est bien loin d'ici:
Il est dans la Hollande,
Les Hollandais l'ont pris.

Gai lon la, etc.

IV

«Que donneriez-vous, belle,
Qui vous l'irait quérir?
Que donneriez-vous, belle,
Qui l'amènerait ici?»

Gai lon la, etc.

V

— Je donnerais Québecque,
Sorel et Saint-Denis,
Et la claire fontaine
De mon jardin joli.»

Gai lon la, etc.

The Prisoner of Holland

(CANADA)

I

OVER there where my aunt lives
There's a fine wood and gay,
Nightingale always sings there,
Sings there both night and day.

*Gai lon la!
Rose-tree so gay
In the fair month of May.*

II

Singing alone for ladies,
Ladies with husbands none;
'T is not for me he's singing,
I have a handsome one.

Gai lon la! etc.

III

Nay, you'll not find him dancing,
Far away he from here,
Over the seas in Holland,
Hollanders took him there.

Gai lon la! etc.

IV

«What would you give, my fair one,
Him that should trace his track?
What would you give, my fair one,
Him that should fetch him back?»

Gai lon la! etc.

V

«Oh, I would give Quebec—ah!
Sorel and Saint-Denis,
Yes, and the crystal fountain
You in my garden see.»

Gai lon la! etc.

A ce couplet, qui est certainement le dernier de la chanson primitive, le chanteur populaire de Beauharnois ajoutait cette suite qui, pour être étrangère au sujet, n'en mérite pas moins d'être reproduite à titre de document :

Fait marcher trois navires,
Fait tourner trois moulins.

Y a un qui moude le poivre,
L'autre qui moude le pain.

Et pousser la cannelle
Pour ce bon médecin.

En fait prendre à ces filles
Qui n'ont pas le cœur sain.

Ils en prennent le soir,
Le matin ils sont bien.

En vous remerciant,
Monsieur le médecin,

De tous vos médecines
Qui me font tant de bien.

*Gai lon la,
Joli rosier
Du joli mois de mai.*

While this verse is undoubtedly the last of the primitive song, the folksinger of Beauharnois used to add the following lines, which, however irrelevant, are nevertheless worth putting on record :

Send you three ships a-sailing,
Set you three mills a-turn,

One for to grind the pepper,
One for to grind the corn.

Cinnamon grinds the other,
Makes the good med'cine burn;

Give it to all the lassies
Whose little hearts are torn.

This they must take at evening;
They will be well by morn.

Then to you, Master Doctor,
Thanks they will all return,

Thanks for your pleasant med'cine,
That such good fruit has borne.

*Gai lon la!
Rose-tree so gay,
In the fair month of May.*

Pour en finir avec cette chanson de *la Claire fontaine*, voici une dernière mélodie que j'ai recueillie et notée à la même source et que je crois devoir reproduire sans y ajouter aucun accompagnement, l'indécision de ses contours et le vague de sa tonalité, non sans charme d'ailleurs, se prêtant peu à s'accorder avec ce que l'harmonie a de nécessairement précis.

In conclusion, as to this song *la Claire fontaine*, I give an air which I came across, and took down, at the same place, and which I think should be given without accompaniment, because the indefiniteness of its form and the vagueness of its melody, though not lacking in charm, do not lend themselves to the precision required in harmonization.

Andantino



A la clai - re fon - tai - ne M'en al - lant pro - me - ner, . J'ai .
While I was out a - walk - ing, Hard by the foun - tain fair, . So .

trou - vé l'eau si clai - re Que je m'y suis bai - gné. Sur l'eau, et sur la ri - viè - re, Sur
clear I found the wa - ter, I stopped to bathe me there. At sea, out on the wa - ter, On

le bord du vais - seau, Sur l'eau, . sur la ri - viè - re, Sur le bord du vais - seau.
ship-board I would be; At sea, . . out on the wa - ter, On ship-board I would be.

Les Trois filles d'un prince
(«Vole, mon cœur, vole »)
(Canada)

The Prince's Three Daughters
(“Fly, my heart, fly thither”)
(Canada)

Allegro moderato

Arr. by Julien Tiersot

mf Solo

1. Der - riè - re chez mon pè - re,
1. There stands hard by my fa - ther's,

Vo - le, mon cœur, vo - le, Der - riè - re chez mon pè - re, Ly
Fly, my heart, fly thith - er! There stands hard by my fa - ther's An

f Chorus

a - t-un pom - mier doux. Der - riè - re chez mon pè - re,
ap - ple - tree so sweet. There stands hard by my fa - ther's,

Vo - le, mon cœur, vo - le, Der - riè - re chez mon pè - re, L'y
Fly, my heart, fly thith - er! There stands hard by my fa - ther's An

mf Solo
a - tun pom-mier doux. L'y a - tun pom-mier doux, doux, doux, L'y a - tun
ap - ple-tree so sweet. An ap - ple - tree so sweet, sweet, sweet, An ap - ple -

f Chorus
pommier doux. L'y a-tun pommier doux, doux, doux, L'y a-tun pom-mier doux.
tree so sweet. An ap-ple-tree so sweet, sweet, sweet, An ap-ple-tree so sweet. *
D. S.*

f Pour finir
Last verse
f Chorus
Qu'ils per - dent ou qu'ils ga - gnent, Ils les au - ront tou - jours!
Oh, if they win or lose_ it, They'll al - ways have our love!
rit.

Les Trois filles d'un prince

I

DERRIÈRE chez mon père,
Vole, mon cœur, vole,
 Derrière chez mon père,
 L'y a-t-un pommier doux. } *bis*
L'y a-t-un pommier doux, doux, doux, } *bis*
L'y a-t-un pommier doux.

II

Les feuilles en sont vertes,
Vole, mon cœur, vole, } *bis*
 Les feuilles en sont vertes,
 Et le fruit en est doux. } *bis*
Et le fruit en est doux, doux, doux, } *bis*
Et le fruit en est doux.

III

Sont trois filles d'un prince,
Vole, mon cœur, vole, } *bis*
 Sont trois filles d'un prince,
 Sont endormies dessous. } *bis*
Sont endormies dessous, doux, doux, } *bis*
Sont endormies dessous.

IV

La plus jeun' se réveille,
Vole, mon cœur, vole, } *bis*
 La plus jeun' se réveille:
 «Ma sœur, voilà le jour.» } *bis*
Ma sœur, voilà le jour, doux, doux, } *bis*
Ma sœur, voilà le jour.

V

— Non, ce n'est qu'une étoile,
Vole, mon cœur, vole, } *bis*
 Non, ce n'est qu'une étoile,
 Qu'éclaire nos amours. } *bis*
Qu'éclaire nos amours, doux, doux, } *bis*
Qu'éclaire nos amours.

VI

— Nos amants sont en guerre,
Vole, mon cœur, vole, } *bis*
 Nos amants sont en guerre:
 Ils combattent pour nous. } *bis*
Ils combattent pour nous, doux, doux, } *bis*
Ils combattent pour nous.

VII

— S'ils gagnent la bataille,
Vole, mon cœur, vole, } *bis*
 S'ils gagnent la bataille,
 Ils auront nos amours. } *bis*
Ils auront nos amours, doux, doux, } *bis*
Ils auront nos amours.

The Prince's Three Daughters

I

||: THERE stands hard by my father's,
Fly, my heart, fly thither!
 There stands hard by my father's
 An apple-tree so sweet.:||
 ||: *An apple-tree so sweet, sweet, sweet,*
An apple-tree so sweet.:||

II

||: The leaves of it are green, O,
Fly, my heart, fly thither!
 The leaves of it are green, O,
 The fruit of it is sweet.:||
 ||: *The fruit of it is sweet, sweet, sweet,*
The fruit of it is sweet.:||

III

||: And there three Prince's daughters,
Fly, my heart, fly thither!
 And there three Prince's daughters
 Lie under it asleep.:||
 ||: *Lie under it asleep, so sweet,*
Lie under it asleep.:||

IV

||: The youngest doth awaken,
Fly, my heart, fly thither!
 The youngest doth awaken:
 "Oh sister, it is day!":||
 ||: *Oh sister, it is day, so sweet,*
Oh sister, it is day!:||

V

||: "Tis nothing but the starlight,
Fly, my heart, fly thither!
 'Tis nothing but the starlight
 That shines to light our love.":||
 ||: *That shines to light our love, sweet, sweet,*
That shines to light our love.:||

VI

||: "Our lovers are a-warring,
Fly, my heart, fly thither!
 Our lovers are a-warring,
 A-warring all for us.":||
 ||: *A-warring all for us, so sweet,*
A-warring all for us.:||

VII

||: "And if they win the battle,
Fly, my heart, fly thither!
 And if they win the battle,
 We'll give them all our love.":||
 ||: *We'll give them all our love, so sweet,*
We'll give them all our love.:||

VIII

—Qu'ils perdent ou qu'ils gagnent,
Vole, mon cœur, vole,
 Qu'ils perdent ou qu'ils gagnent,
 Ils les auront toujours. } *bis*
Ils les auront toujours, doux, doux, } *bis*
Ils les auront toujours!

Sur des mélodies différentes, la même chanson (dont on a retrouvé des traces écrites dans de très anciens manuscrits) est populaire dans la plupart des provinces de France. L'air canadien ci-dessus, plein de franchise et d'entrain, a au contraire donné naissance à des paroles modernes, qui s'y sont appliquées tout naturellement, et que voici:

«Vive la Canadienne»

(Sur l'air ci-dessus, *Les Trois filles d'un prince*)

I

Vive la Canadienne,
Vole, mon cœur, vole,
 Vive la Canadienne,
 Et ses jolis yeux doux. } *bis*
Et ses jolis yeux doux, doux, doux, } *bis*
Et ses jolis yeux doux.

II

Nous la menons aux noces,
Vole, mon cœur, vole,
 Nous la menons aux noces,
 Dans tous ses beaux atours.
Dans tous, etc.

III

Là, nous jasons sans gêne,
Vole, mon cœur, vole,
 Là, nous jasons sans gêne;
 Nous nous amusons tous.
Nous nous, etc.

IV

Nous faisons bonne chère,
Vole, mon cœur, vole,
 Nous faisons bonne chère,
 Et nous avons bon goût.
Et nous avons, etc.

VIII

||: "Oh, if they win or lose it,
Fly, my heart, fly thither!
 Oh, if they win or lose it,
 They'll always have our love.":||
 ||: *They'll always have our love, so sweet,*
They'll always have our love.:||

This song, of which traces may be found in some very old manuscripts, is popular, though sung to other airs, in most of the provinces of France. On the other hand, this Canadian air, full as it is of spirit and freshness, has very naturally given birth to modern words, which are as follows:

"Long Live Canadian Lasses"

(To the preceding air of *The Three Prince's Daughters*)

I

||: Long live Canadian lasses,
Up, my heart, be joyful!
 Long live Canadian lasses,
 With pretty eyes so sweet. :||
 ||: *With pretty eyes so sweet, sweet, sweet,*
With pretty eyes so sweet.:||

II

We'll take them to the wedding,
Up, my heart, be joyful!
 We'll take them to the wedding,
 All in their fine attire.
All in, etc.

III

For there we chat unhinder'd,
Up, my heart, be joyful!
 For there we chat unhinder'd,
 And have a jolly time.
And have, etc.

IV

And right good cheer we find there,
Up, my heart, be joyful!
 And right good cheer we find there,
 And right good taste have we.
And right good, etc.

V

On danse avec nos blondes,
Vole, mon cœur, vole,
 On danse avec nos blondes;
 Nous changeons tour à tour
Nous changeons, etc.

VI

On passe la carafe,
Vole, mon cœur, vole,
 On passe la carafe;
 Nous buvons tous un coup.
Nous buvons, etc.

VII

Mais le bonheur augmente,
Vole, mon cœur, vole,
 Mais le bonheur augmente,
 Quand nous sommes tous saouls.
Quand nous sommes, etc.

VIII

Alors toute la terre,
Vole, mon cœur, vole,
 Alors toute la terre
 Nous appartient en tout!
Nous appartient, etc.

IX

Nous nous levons de table,
Vole, mon cœur, vole,
 Nous nous levons de table,
 Le cœur en amadou.
Le cœur, etc.

X

Nous finissons par mettre,
Vole, mon cœur, vole,
 Nous finissons par mettre
 Tout sens dessus-dessous.
Tout sens dessus, etc.

XI

Ainsi le temps se passe,
Vole, mon cœur, vole,
 Ainsi le temps se passe:
 Il est vraiment bien doux!
Il est vraiment bien doux, doux,
Il est vraiment bien doux!

V

So with our blondes we dance there,
Up, my heart, be joyful!
 So with our blondes we dance there,
 And change and change about.
And change, etc.

VI

Then circles the decanter,
Up, my heart, be joyful!
 Then circles the decanter,
 And each must drink a peg.
And each, etc.

VII

The fun grows fast and furious,
Up, my heart, be joyful!
 The fun grows fast and furious,
 When tipsy all are we.
When tipsy, etc.

VIII

For then do we completely,
Up, my heart, be joyful!
 For then do we completely,
 Completely own the earth.
Completely, etc.

IX

And when we rise from table,
Up, my heart, be joyful!
 And when we rise from table,
 Our hearts are all aflame.
Our hearts, etc.

X

To end with, we turn all things,
Up, my heart, be joyful!
 To end with, we turn all things,
 Turn all things upside down.
Turn all, etc.

XI

And thus the time goes flying,
Up, my heart, be joyful!
 And thus the time goes flying,
 'Tis truly wondrous sweet.
'Tis truly wondrous sweet, sweet, sweet,
'Tis truly wondrous sweet.

La Chanson des Métamorphoses

(Bretagne)

The Song of Transformations

(Brittany)

Moderato

Arr. by Julien Tiersot

1. Mi - gnon-ne, ma mi-gnon-ne, Mon cœur jo -
1. My dar - ling, oh, my dar - ling, My pret - ty

li, Mi - gnon-ne, ma mi-gnon-ne, Mon cœur jo - li, J'te
heart, My dar - ling, oh, my dar - ling, My pret - ty heart, I'd

donn'-rai cinq cents li - vres De mon ar - gent Si
give a hun - dred sil - ver Piec - es of mine, If

tu y veux me ren - dre Le cœur con - tent... tés.
but to make me hap - py Thou wouldst in - cline... by.

Pour finir
1-12. *Last verse*

1-12.

D.S.

La Chanson des Métamorphoses

I

«MIGNONNE, ma mignonne, }
 Mon cœur joli, } *bis*
 J'te donn'rai cinq cents livres
 De mon argent
 Si tu y veux me rendre
 Le cœur content.

II

—J'ne veux pas cinq cents livres }
 De ton argent: } *bis*
 Je me rendrai nonne
 Dans le couvent;
 Non, jamais tu n'auras
 Le cœur content.

III

—Ah! si tu te rends nonne }
 Dans un couvent, } *bis*
 Je me rendrai moine,
 Moine chantant;
 Je confess'rai la nonne
 Dans le couvent.

IV

—Ah! si tu te rends moine, }
 Moine chantant, } *bis*
 Je me rendrai rose
 Dans le rosier.
 Non, jamais tu n'auras
 Mes amitiés.

V

—Ah! si tu te rends rose }
 Dans le rosier, } *bis*
 Je prendrai la forme
 D'un jardinier;
 Je cueillerai la rose
 Sur le rosier.

VI

—Ah! si tu prends la forme }
 D'un jardinier, } *bis*
 Je me rendrai anguille
 Dans le vivier.
 Non, jamais tu n'auras
 Mes amitiés.

VII

—Si tu te rends anguille }
 Dans le vivier, } *bis*
 Je prendrai la forme
 D'un poissonnier;
 Je pêcherai l'anguille
 Dans le vivier.

The Song of Transformations

I

||:“My darling, oh, my darling,
 My pretty heart,:||
 I'd give a hundred silver
 Pieces of mine,
 If but to make me happy
 Thou wouldst incline.”

II

||:“I want no hundred silver
 Pieces of thine,:||
 Myself within a convent
 I shall confine;
 Nay, nay, to make thee happy
 I'll ne'er incline.”

III

||:“Thyself within a convent
 Shouldst thou confine,:||
 A monk I'll be, and sing thee
 Service divine.
 I'll shrieve the nun the convent
 Seeks to confine.”

IV

||:“If thou turn monk to sing me
 Service divine,:||
 I'll turn into a rosebud
 On the rose-tree.
 Nay, nay, I'll never love thee,
 Ne'er shall love thee.”

V

||:“If thou become a rosebud
 On the rose-tree,:||
 Then I for tree and rosebud
 Gard'ner shall be.
 And I shall pluck the rosebud
 From the rose-tree.”

VI

||:“Oh, if the shape of gard'ner
 Thou wert to take,:||
 I'd be an eel a-swimming
 Deep in the lake.
 Nay, nay, I'll never love thee,
 Ne'er shall love thee.”

VII

||:“If thou an eel becamest,
 Deep in the lake,:||
 The aspect of an angler
 Then should I take,
 And I should go an-eeling
 Down in the lake.”

VIII

—Ah! si tu prends la forme } *bis*
 D'un poissonnier,
 Je me rendrai caille
 Parmi les blés;
 Non, jamais tu n'auras
 Mes amitiés.

IX

—Ah! si tu te rends caille } *bis*
 Parmi les blés,
 Je prendrai la forme
 D'un épervier;
 Je plumerai la caille
 Parmi ces blés.

X

—Ah! si tu prends la forme } *bis*
 D'un épervier,
 Je me rendrai cloche
 Dans le clocher;
 Non, jamais tu n'auras
 Mes amitiés.

XI

—Ah! si tu te rends cloche } *bis*
 Dans le clocher,
 Je prendrai l'habit
 D'un marguillier;
 Je sonnerai la cloche
 Dans le clocher.

XII

—Ah! si tu prends l'habit } *bis*
 D'un marguillier,
 Je me rendrai étoile
 Au firmament;
 A moi ne pense plus,
 Mon cher amant.

XIII

—Si tu te rends étoile } *bis*
 Au firmament,
 Je me rendrai lune:
 Au ciel j'irai,
 Et tu seras, ma belle,
 A mes côtés.»

VIII

||:“Oh, if the shape of angler
 Thou wert to take,:||
 I'd be a quail a-hiding
 Under the brake.
 Nay, nay, I'll never love thee,
 Make no mistake.”

IX

||:“If quail thou wert, a-hiding
 Under the brake,:||
 Myself into a sparrowhawk
 Then should I make.
 I'd pluck the quail a-hiding
 Under the brake.”

X

||:“If thou into a sparrowhawk
 Thyself shouldst make,:||
 Of bell within its belfry
 The form I'd take.
 Nay, nay, I'll never love thee,
 Make no mistake.”

XI

||:“If thou within its belfry
 Shouldst be the bell,:||
 Then I will be the sexton,
 Near thee to dwell;
 The bell within its belfry
 Would I toll well.”

XII

||:“If thou shouldst be the sexton
 Living hard by,:||
 I'd be a star a-shining
 Up in the sky.
 So think no more of me, Sir,
 Lover, good-bye!”

XIII

||:“Wert thou a star a-shining
 Up in the sky,:||
 I'd be the moon, and upward
 To heav'n I'd fly,
 And thou shouldst be my lady,
 Ever close by.”

Avec des mélodies différentes (nous avons d'ailleurs retrouvé le mélancolique chant ci-dessus tout à l'autre bout de la France, dans la région des Alpes, après l'avoir notée en Bretagne), et aussi avec des variantes diverses de la poésie, cette chanson est répandue sur toutes les provinces françaises. Elle n'est pas moins populaire au Canada, où elle se chante sur l'air plus animé que voici:

After I had taken it down in Brittany I ran across this melancholy air quite at the other end of France, in the neighborhood of the Alps. The words, with certain variations, are sung in all the provinces of France, and are no less popular in Canada, where they are sung to the following more lively air:

La Chanson des Métamorphoses

(Canada)

The Song of Transformations

(Canada)

Allegretto pastorale

Arr. by Julien Tiersot

The piano introduction consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/8 time signature. The middle and bottom staves are grand staff notation. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some triplets and slurs. The tempo is marked 'Allegretto pastorale'.

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 3/8 time signature. The piano accompaniment is on grand staff notation. The lyrics are: "1. Par der-riè' chez ma tante Il y a -" and "1. O - ver be - yond my aunts, Where the deep". There are asterisks (*) above and below the piano staff in this system.

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics: "tun é - tang, Par der-riè' chez ma tante Il y a -" and "wa - ters flow, O - ver be - yond my aunts, Where the deep". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. There are asterisks (*) above and below the piano staff in this system.

t-un é - tang. Je me met - trai an - guille, An - guil - le
wa - ters flow, I'm going to be an eel, Where the deep

dans l'é - tang, Je me met - trai an - guille, An - guil - le
wa - ters flow, I'm going to be an eel, Where the deep

dans l'é - tang.
wa - ters flow.

D. S.

La Chanson des Métamorphoses

I
 « PAR derrièr' chez ma tante }
 Il y a-t-un étang. } *bis*
 Je me mettrai anguille, }
 Anguille dans l'étang. } *bis*

II
 — Si tu te mets anguille, }
 Anguille dans l'étang, } *bis*
 Je me mettrai pêcheur: }
 Je t'aurai en pêchant. } *bis*

III
 — Si tu te mets pêcheur }
 Pour m'avoir en pêchant, } *bis*
 Je me mettrai alouette, }
 Alouette dans les champs. } *bis*

IV
 — Si tu te mets alouette, }
 Alouette dans les champs, } *bis*
 Je me mettrai chasseur: }
 Je t'aurai en chassant. } *bis*

V
 — Si tu te mets chasseur }
 Pour m'avoir en chassant, } *bis*
 Je me mettrai nonnette, }
 Nonnett' dans un couvent. } *bis*

VI
 — Si tu te mets nonnette, }
 Nonnett' dans un couvent, } *bis*
 Je me mettrai prêcher: }
 Je t'aurai en prêchant. } *bis*

VII
 — Si tu te mets prêcher }
 Pour m'avoir en prêchant, } *bis*
 Je me donn'rai à toi, }
 Puisque tu m'aimes tant! » } *bis*

The Song of Transformations

I
 ||: "OVER beyond my aunt's,
 Where the deep waters flow, :||
 ||: I'm going to be an eel,
 Where the deep waters flow. " :||

II
 ||: " If you become an eel,
 Where the deep waters flow, :||
 ||: Angler I then shall turn,
 And I shall get you so. " :||

III
 ||: " Angler if you should turn,
 That you might get me so, :||
 ||: I shall become a lark,
 Over the fields to go. " :||

IV
 ||: " If you become a lark,
 Over the fields to go, :||
 ||: Hunter I then shall turn,
 And I shall get you so. " :||

V
 ||: " Hunter if you should turn,
 That you may get me so, :||
 ||: I shall become a nun,
 And to a convent go. " :||

VI
 ||: " If you become a nun,
 And to a convent go, :||
 ||: Preacher I then will turn,
 And I shall get you so. " :||

VII
 ||: " Preacher if you should turn,
 That you might get me so, :||
 ||: I shall become your bride,
 For that you love me so. " :||

L'air de cette chanson a joui d'une telle faveur parmi le peuple canadien qu'un auteur moderne l'a emprunté pour lui adapter des vers d'un sentiment tout autre, et, sous cette nouvelle forme, il a acquis une nouvelle popularité. Par l'effet de cette adjonction de paroles modernes, le mouvement s'étant ralenti pour se conformer à leur sentiment, les chanteurs populaires ont pris l'habitude de le chanter à deux voix: c'est ainsi que je l'ai noté sous la dictée de deux femmes de Beauharnois, dont je reproduis scrupuleusement l'interprétation.

The air of this song is so great a favorite among the people of Canada, that a modern author has borrowed it and adapted it to verses of an entirely different nature, and under this new form it has achieved new popularity.

As a result of this marriage with modern words, the movement has become slower, to fit the sentiment, and popular singers have taken to singing it as a duet. In this shape I took it down from the dictation of two women of Beauharnois, whose interpretation I have carefully reproduced.

Un Canadien errant

Sur l'air de
La Chanson des Métamorphoses
(Canada)

A Wandering Canadian

To the air of
The Song of Transformations
(Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Adagio

1. Un ca-na-dien er-rant,
1. Once a Ca-na-dian lad,

mf *più f* *f* *dim.* *p*

Ban-ni de ses foy-ers, Par-cou-rait en pleu-rant Des pa-ys é-tran-gers,
Far from his na-tive home, Weep-ing and sore and sad, Did in strange countries roam,

Parcou-rait en pleu-rant Des pa-ys é-tran-gers.
Weeping and sore and sad, Did in strange countries roam.

più f *f* *più dolce*

D. S.

«Un Canadien errant»

I

UN Canadien errant,
 Banni de ses foyers,
 Parcourait en pleurant
 Des pays étrangers. } *bis*

II

Un jour, triste et pensif,
 Assis au bord des flots,
 Au courant fugitif } *bis*
 Il adressa ces mots :

III

«Si tu vois mon pays,
 Mon pays malheureux,
 Va, dis à mes amis
 Que je me souviens d'eux. } *bis*

IV

O jours si pleins d'apas,
 Vous êtes disparus,
 Et ma patrie, hélas!
 Je ne la verrai plus! } *bis*

V

Non, mais en expirant,
 O mon cher Canada!
 Mon regard languissant } *bis*
 Vers toi se portera.»

A Wandering Canadian

I

ONCE a Canadian lad,
 Far from his native home,
 ||:Weeping and sore and sad,
 Did in strange countries roam.:||

II

Down by a river's side
 Pensive he sat one day,
 ||:And to its hurrying tide
 Sadly these words did say.:||

III

“If ere thy journey ends
 Thou my poor land shouldst see,
 ||:Go thou and tell my friends
 They're not forgot by me.:||

IV

“Days that in pleasure pass,
 No more for me remain.
 ||:Never shall I, alas!
 See my loved land again.:||

V

“But when I come to die,
 Canada, dear to me,
 ||:My failing glance will I
 Lovingly turn to thee.”:||

Le Canard blanc

(Canada)

The White Duck

(Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Moderato

p leggiero

The piano introduction consists of two staves in 2/4 time, key of D major. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes and chords, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Chorus

p

1. V'là l'bon vent, V'là l'jo-li vent, V'là l'bon vent, ma
 1. Here's a fair wind, Here's a pret-ty wind, Here's a fair wind, my

pp

The piano accompaniment for the first line of the chorus features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. The dynamics are marked *pp*.

mi' m'appel-le, V'là l'bon vent, V'là l'jo-li vent, V'là l'bon vent, ma mi' m'attend.
 love is call-ing; Here's a fair wind, Here's a pret-ty wind, Here's a fair wind my love to find.

The piano accompaniment for the second line of the chorus continues with the same eighth-note accompaniment and chordal structure as the first line.

Solo **Chorus**

Der-rièr' chez nous ya-t-un é - tang, Der-rièr' chez nous ya - tun é -
 Up - on a pond all out of sight, Up - on a pond all out of

Solo **Chorus**

tang. Trois beaux ca-nards s'en vont bai - gnant. _____ V'là l'bon vent,
 sight, Three pret-ty ducks to swim did light. _____ Here's a fair wind,

V'là l'jo-li vent, V'là l'bon vent, ma mi' m'ap-pel-le, V'là l'bon vent,
 Here's a pret-ty wind, Here's a fair wind, my love is call-ing, Here's a fair wind,

V'là l'jo-li vent, V'là l'bon vent, ma mi' m'at-tend. *Pour finir*
 Here's a pret-ty wind, Here's a fair wind my love to find. *Last verse*

pp

D.S.

Le Canard blanc

CHŒUR: *V' là l' bon vent,
V' là l' joli vent,
V' là l' bon vent, ma mi' m'appelle;
V' là l' bon vent,
V' là l' joli vent,
V' là l' bon vent, ma mi' m'attend.*

I

SOLO: Derrière' chez nous, y a-t-un étang,
CHŒUR: Derrière' chez nous, y a-t-un étang,
SOLO: Trois beaux canards s'en vont baignant.
CHŒUR: *V' là l' bon vent, etc.*

II

SOLO: Trois beaux canards s'en vont baignant,
CHŒUR: Trois beaux canards s'en vont baignant.
SOLO: Le fils du roi s'en va chassant.
CHŒUR: *V' là l' bon vent, etc.*

III

SOLO: Le fils du roi s'en va chassant,
CHŒUR: Le fils du roi s'en va chassant,
SOLO: Avec son grand fusil d'argent.
CHŒUR: *V' là l' bon vent, etc.*

IV

SOLO: Avec son grand fusil d'argent,
CHŒUR: Avec son grand fusil d'argent,
SOLO: Visa le noir, tua le blanc.
CHŒUR: *V' là l' bon vent, etc.*

V

SOLO: Visa le noir, tua le blanc,
CHŒUR: Visa le noir, tua le blanc.
SOLO: O fils du roi, tu es méchant.
CHŒUR: *V' là l' bon vent, etc.*

VI

SOLO: O fils du roi, tu es méchant,
CHŒUR: O fils du roi, tu es méchant,
SOLO: D'avoir tué mon canard blanc.
CHŒUR: *V' là l' bon vent, etc.*

VII

SOLO: D'avoir tué mon canard blanc,
CHŒUR: D'avoir tué mon canard blanc;
SOLO: Par dessous l'aile il perd son sang.
CHŒUR: *V' là l' bon vent, etc.*

The White Duck

CHORUS: *Here's a fair wind,
Here's a pretty wind,
Here's a fair wind, my love is calling;
Here's a fair wind,
Here's a pretty wind,
Here's a fair wind my love to find.*

I

SOLO: Upon a pond all out of sight,
CHORUS: Upon a pond all out of sight,
SOLO: Three pretty ducks to swim did light.
CHORUS: *Here's a fair wind, etc.*

II

SOLO: Three pretty ducks to swim did light,
CHORUS: Three pretty ducks to swim did light.
SOLO: The King's son comes, for hunting dight.
CHORUS: *Here's a fair wind, etc.*

III

SOLO: The King's son comes, for hunting dight,
CHORUS: The King's son comes, for hunting dight,
SOLO: With his great gun of silver bright.
CHORUS: *Here's a fair wind, etc.*

IV

SOLO: With his great gun of silver bright,
CHORUS: With his great gun of silver bright,
SOLO: He sights the black and kills the white.
CHORUS: *Here's a fair wind, etc.*

V

SOLO: He sights the black and kills the white,
CHORUS: He sights the black and kills the white.
SOLO: King's son, King's son, it was not right.
CHORUS: *Here's a fair wind, etc.*

VI

SOLO: King's son, King's son, it was not right,
CHORUS: King's son, King's son, it was not right,
SOLO: To kill my pretty duck so white.
CHORUS: *Here's a fair wind, etc.*

VII

SOLO: To kill my pretty duck so white,
CHORUS: To kill my pretty duck so white;
SOLO: Beneath her wing she bleeds, poor wight.
CHORUS: *Here's a fair wind, etc.*

VIII

SOLO: Par dessous l'aile il perd son sang,
 CHŒUR: Par dessous l'aile il perd son sang,
 SOLO: Par les yeux lui sort' des diamants.
 CHŒUR: *V' là l' bon vent, etc.*

IX

SOLO: Par les yeux lui sort' des diamants,
 CHŒUR: Par les yeux lui sort' des diamants,
 SOLO: Et par le bec l'or et l'argent.
 CHŒUR: *V' là l' bon vent, etc.*

X

SOLO: Et par le bec l'or et l'argent,
 CHŒUR: Et par le bec l'or et l'argent,
 SOLO: Toutes ses plum' s'en vont au vent.
 CHŒUR: *V' là l' bon vent, etc.*

XI

SOLO: Toutes ses plum' s'en vont au vent,
 CHŒUR: Toutes ses plum' s'en vont au vent;
 SOLO: Trois dam' s'en vont les ramassant.
 CHŒUR: *V' là l' bon vent, etc.*

XII

SOLO: Trois dam' s'en vont les ramassant,
 CHŒUR: Trois dam' s'en vont les ramassant;
 SOLO: C'est pour en faire un lit de camp.
 CHŒUR: *V' là l' bon vent, etc.*

XIII

SOLO: C'est pour en faire un lit de camp,
 CHŒUR: C'est pour en faire un lit de camp,
 SOLO: Pour y coucher tous les passants.
 CHŒUR: *V' là l' bon vent,
 V' là l' joli vent,
 V' là l' bon vent, ma mi' m'appelle;
 V' là l' bon vent,
 V' là l' joli vent,
 V' là l' bon vent, ma mi' m'attend.*

VIII

SOLO: Beneath her wing she bleeds, poor wight,
 CHORUS: Beneath her wing she bleeds, poor wight;
 SOLO: Her eyes have lost their diamond light.
 CHORUS: *Here's a fair wind, etc.*

IX

SOLO: Her eyes have lost their diamond light,
 CHORUS: Her eyes have lost their diamond light,
 SOLO: Her beak drips gold and silver bright.
 CHORUS: *Here's a fair wind, etc.*

X

SOLO: Her beak drips gold and silver bright,
 CHORUS: Her beak drips gold and silver bright,
 SOLO: Her feathers on the winds take flight.
 CHORUS: *Here's a fair wind, etc.*

XI

SOLO: Her feathers on the winds take flight,
 CHORUS: Her feathers on the winds take flight;
 SOLO: To gather them three dames unite.
 CHORUS: *Here's a fair wind, etc.*

XII

SOLO: To gather them three dames unite,
 CHORUS: To gather them three dames unite,
 SOLO: To make a camp-bed small and slight.
 CHORUS: *Here's a fair wind, etc.*

XIII

SOLO: To make a camp-bed small and slight,
 CHORUS: To make a camp-bed small and slight,
 SOLO: Where passers-by may spend the night.
 CHORUS: *Here's a fair wind,
 Here's a pretty wind,
 Here's a fair wind, my love is calling;
 Here's a fair wind,
 Here's a pretty wind,
 Here's a fair wind my love to find.*

Cette chanson est populaire en Bretagne comme elle l'est de l'autre côté de l'océan. Au Canada elle se chante sur un grand nombre d'airs différents, tous d'une grande finesse. J'ai déjà fait connaître en France, et avec grand succès, la variante qui a pour refrain, «C'est le vent frivoltant,» harmonisée dans un de mes recueils de *Mélodies populaires des provinces de France*, et orchestrée avec chœur et solo. Voici encore une autre forme mélodique et un autre refrain, qui n'ont pas moins d'agrément:

#1200

This song is popular in Brittany as well as in Canada, on the opposite side of the ocean. In Canada it is sung to a great number of different airs, all of great delicacy. I have already introduced in France, with great success, the version of which the refrain is "C'est le vent frivoltant," which I have harmonized in one of my collections of *Mélodies populaires des provinces de France*, and orchestrated with chorus and solo. Here is another melodic form, with a different refrain, which are equally attractive:

Le Canard blanc

(Canada)
Variante

Allegro comodo

The White Duck

(Canada)
Variant

Arr. by Julien Tiersot

Introduction for the piano, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo is marked 'Allegro comodo'.

Solo **Chorus**

1. Derrier'chez nous ya-t-un é-tang, Sui-vons le vent, gai, gai-ment. Derrier'chez nous ya-t-un é-
1. Up-on a pond far out of sight, Follow the wind gay and bright. Up-on a pond far out of

Musical notation for the first vocal line and piano accompaniment, including the first line of lyrics.

Solo **Chorus**

tang, Sui-vons le vent, gai, gai-ment. Trois beaux canards s'en vont baignant. Tout le long de la ri-
sight, Follow the wind gay and bright. Three pret-ty ducks to swim did light. Down the riv-er's deeps and

Musical notation for the second vocal line and piano accompaniment, including the second line of lyrics.

viè-re Sui-vons le vent, mon com-pè-re, Sui-vons le vent, gai, gai-ment. *Pour finir*
shallows Fol-low the wind, my good fel-lows, Fol-low the wind gay and bright. *Last verse*

Musical notation for the final vocal line and piano accompaniment, including the final line of lyrics and a 'pp' dynamic marking.

D.S.

Le Canard blanc

VARIANTE

I

SOLO: Derrièr' chez nous y a-t-un étang,
Suivons le vent, gai, gaïment.

CHŒUR: Derrièr' chez nous y a-t-un étang,
Suivons le vent, gai, gaïment.

SOLO: Trois beaux canards s'en vont baignant.

CHŒUR: *Tout le long de la rivière,*
Suivons le vent, mon compère,
Suivons le vent, gai, gaïment.

II

SOLO: Trois beaux canards s'en vont baignant,
Suivons le vent, etc.

(La suite des couplets comme dans la chanson précédente,
V'là l'bon vent.)

The White Duck

VARIANT

I

SOLO: Upon a pond far out of sight,
Follow the wind, gay and bright.

CHORUS: Upon a pond far out of sight,
Follow the wind, gay and bright.

SOLO: Three pretty ducks to swim did light.

CHORUS: *Down the river's deeps and shallows,*
Follow the wind, my good fellows,
Follow the wind, gay and bright.

II

SOLO: Three pretty ducks to swim did light,
Follow the wind, etc.

(The rest of the verses as in the preceding song, *Here's a fair wind.*)

L'Enlèvement en mer

(Canada)

Carried Off to Sea

(Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Allegretto moderato

mf

1. I - sa-beau se pro - mè - ne
1. Fair Is - a - bel was walk - ing

mf

Tout le long du jar - din, — I - sa-beau se pro - mè - ne
All in her gar - den, O! — Fair Is - a - bel was walk - ing

Tout le long du jar - din. — Tout le long du jar - din Sur le bord de
 All in her gar - den, O! — All in her gar - den, O! On the shore of the

î - le, Tout le long du jar - din, Sur le bord de l'eau, Sur le bord du vais -
 is - land, All in her gar - den, O! On the ship a - float; Ho! A - board of the

seau. —
 boat! —

D.S.

L'Enlèvement en mer

I

ISABEAU se promène }
 Tout le long du jardin, } *bis*
 Tout le long du jardin,
Sur le bord de l'île,
 Tout le long du jardin.
Sur le bord de l'eau,
Sur le bord du vaisseau.

II

Ell' voit venir un' barque, }
 De trente matelots, } *bis*
 De trente matelots,
Sur le bord de l'île,
 De trente matelots.
Sur le bord de l'eau,
Sur le bord du vaisseau.

III

Le plus jeune des trente }
 Chantait une chanson, } *bis*
 Chantait une chanson,
Sur le bord de l'île,
 Chantait une chanson.
Sur le bord de l'eau,
Sur le bord du vaisseau.

IV

«La chanson que tu chantes, }
 Je voudrais la savoir, } *bis*
 Je voudrais la savoir,
Sur le bord de l'île,
 Je voudrais la savoir.
Sur le bord de l'eau,
Sur le bord du vaisseau.

V

—Embarque donc ma barque, }
 Je te la chanterai, } *bis*
 Je te la chanterai,
Sur le bord de l'île,
 Je te la chanterai.
Sur le bord de l'eau,
Sur le bord du vaisseau.

VI

Quand ell' fut dans la barque, }
 Ell' se mit à pleurer, } *bis*
 Ell' se mit à pleurer,
Sur le bord de l'île,
 Ell' se mit à pleurer.
Sur le bord de l'eau,
Sur le bord du vaisseau.

Carried Off to Sea

I

||:FAIR Isabel was walking
 All in her garden, O!:
 All in her garden, O!
By the shore of the island,
 All in her garden, O!
On the ship afloat;
Ho! Aboard of the boat!

II

||:She saw a barque come sailing,
 Thirty good men had she,:||
 Thirty good men had she,
By the shore of the island,
 Thirty good men had she.
On the ship afloat;
Ho! Aboard of the boat!

III

||:The youngest of the thirty
 Singing a song was he,:||
 Singing a song was he,
By the shore of the island,
 Singing a song was he.
On the ship afloat;
Ho! Aboard of the boat!

IV

||:"The song that you are singing,
 Teach it, I pray, to me,:||
 Teach it, I pray, to me,
By the shore of the island,
 Teach it, I pray, to me."
On the ship afloat;
Ho! Aboard of the boat!

V

||:"O come aboard my ship,
 Then will I sing it thee,:||
 Then will I sing it thee,
By the shore of the island,
 Then will I sing it thee."
On the ship afloat;
Ho! Aboard of the boat!

VI

||:When once aboard the vessel,
 There she began to cry,:||
 There she began to cry,
By the shore of the island,
 There she began to cry.
On the ship afloat;
Ho! Aboard of the boat!

VII

— Ah! qu'avez-vous, la belle? }
 Qu'av'-vous à tant pleurer? } *bis*
 Qu'av'-vous à tant pleurer?
Sur le bord de l'île,
 Qu'av'-vous à tant pleurer?
Sur le bord de l'eau,
Sur le bord du vaisseau.

VIII

— Je pleur' mon cœur volage, }
 Que j'ai laissé gagner, } *bis*
 Que j'ai laissé gagner,
Sur le bord de l'île,
 Que j'ai laissé gagner.
Sur le bord de l'eau,
Sur le bord du vaisseau.

IX

— Ton petit cœur en gage, }
 Je te le rendrai, } *bis*
 Je te le rendrai,
Sur le bord de l'île,
 Je te le rendrai.
Sur le bord de l'eau,
Sur le bord du vaisseau.

VII

||: "What ails you now, my pretty?
 Why do you weep so sore?:||
 Why do you weep so sore?
By the shore of the island,
 Why do you weep so sore?"
On the ship afloat;
Ho! Aboard of the boat!

VIII

||: "I weep my heart so flighty,
 That I have let you win,:||
 That I have let you win,
By the shore of the island,
 That I have let you win."
On the ship afloat;
Ho! Aboard of the boat!

IX

||: "Thy little heart in pawn then,
 Will I return to thee,:||
 Will I return to thee,
By the shore of the island,
 Will I return to thee."
On the ship afloat;
Ho! Aboard of the boat!

Chanson populaire dans toute la France, particulièrement sur les côtes de l'océan; elle s'y chante sur le même air à la différence près que celui-ci est habituellement en mineur, non en majeur comme la mélodie ci-dessus que j'ai notée à Beauharnois. Au reste, la version mineure est également connue au Canada. (Voyez le *Recueil de chansons populaires* de M. Ernest Gagnon, p. 37.)

A song popular throughout France, especially on the shores of the ocean; it is sung to the same air, with the difference that this song is usually sung in the minor, not in the major as given above, and which I took down at Beauharnois. The minor version is similarly familiar in Canada. (See the *Recueil de chansons populaires* by M. Ernest Gagnon, p. 37.)

Le Prisonnier de Hollande

(Bretagne)

The Prisoner of Holland

(Brittany)

Arr. by Julien Tiersot

Allegro

Piano introduction in G major, 2/4 time. The music is marked *f* (forte). It consists of two staves: a treble staff with a melody of eighth and quarter notes, and a bass staff with a simple accompaniment of eighth notes.

Vocal line and piano accompaniment for the first line. The vocal line is in G major, 2/4 time, with lyrics in French and English. The piano accompaniment is in the same key and time, marked *mf* (mezzo-forte). There is a repeat sign with a first ending asterisk (*) above the vocal line.

1. Der - riè - re chez mon pè - re Les
1. Back yon - der at my fa - ther's The

Vocal line and piano accompaniment for the second line. The vocal line is in G major, 2/4 time, with lyrics in French and English. The piano accompaniment is in the same key and time. There is a repeat sign with a first ending asterisk (*) above the vocal line.

lau-riers sont fleu - ris; — Tous les oi - seaux du mon - de S'en
lau - rels are in bloom, — And all the birds on earth there To

vont y fair' leurs nids. — Au - près de ma blon - de
 build their nests have come. — Ah, but with my fair one

Qu'il fait bon, fait bon, Bon, bon, Au - près de ma blon - de Qu'il fait bon dor-
 It is good, 'tis good, Good, good, Ah, but with my fair one It is good to

mir. —
 stay. —

D.S.

Le Prisonnier de Hollande

I

DERRIÈRE chez mon père
 Les lauriers sont fleuris;
 Tous les oiseaux du monde
 S'en vont y fair' leurs nids.
Auprès de ma blonde
Qu'il fait bon, fait bon,
Bon, bon,
Auprès de ma blonde
Qu'il fait bon dormir.

II

La caill', la tourterelle
 Et la joli' perdrix,
 Et la blanche colombe
 Qui chante jour et nuit.
Auprès de ma blonde, etc.

III

Ils chantent pour les filles
 Qui n'ont point de mari:
 Ne chantent point pour moi,
 Car j'en ai un joli.
Auprès de ma blonde, etc.

IV

Il est dans la Hollande,
 Les Hollandais l'ont pris.
 "Que donneriez-vous, belle?
 J'irais vous le quêrir.
Auprès de ma blonde, etc.

V

—Je donnerais bien Rennes,
 Paris et Saint-Denis,
 La tour de Babylone,
 Pour voir mon bon ami. »
Auprès de ma blonde
Qu'il fait bon, fait bon,
Bon, bon,
Auprès de ma blonde
Qu'il fait bon dormir.

Cette chanson est une variante de celle dont nous avons donné ci-dessus la poésie telle qu'elle est chantée au Canada sur un des airs de *la Claire fontaine*. On a pu remarquer qu'au dernier couplet la version canadienne énumérait les villes de Québec, Sorel et Saint-Denis, tandis que la version bretonne nomme Rennes, Paris et Saint-Denis, la plupart des versions purement françaises citant d'ailleurs en premier lieu Versailles. Il est intéressant de constater aussi qu'une version bretonne donne quelques-uns des couplets ajoutés que nous avons trouvés à la suite de la version canadienne:

§1800

The Prisoner of Holland

I

BACK yonder at my father's
 The laurels are in bloom,
 And all the birds on earth there
 To build their nests have come.
Ah! but with my fair one
It is good, 't is good,
Good, good,
Ah! but with my fair one
It is good to stay.

II

The quail, the pretty partridge,
 The pigeons white and gray,
 The turtle-dove is there, too,
 That sings both night and day.
Ah! but with my fair one, etc.

III

They'll only sing for maidens,
 For maids with husbands none:
 For me they'll not be singing,
 For I've a handsome one.
Ah! but with my fair one, etc.

IV

But now he's off in Holland,
 In prison there, alack!—
 "What would you give, my fair one,
 If I should bring him back?"
Ah! but with my fair one, etc.

V

"I'd give the town of Rennes, Sir,
 Paris and Saint-Denis,
 And Babylon's great tower,
 My love once more to see."
Ah! but with my fair one
It is good, 't is good,
Good, good,
Ah! but with my fair one
It is good to stay.

This song is a variant of the one of which we have already given the verses, as sung in Canada, to one of the airs of *la Claire fontaine*. One notices that in the Canadian version the towns of Québec, Sorel and Saint-Denis are named, while in the Breton version are mentioned Rennes, Paris and Saint-Denis. The greater number of purely French versions put Versailles in the first place. It is interesting to notice that one Breton version gives some of the following couplets, which we found at the end of the Canadian version:

Je donnerais bien Rennes,
Paris et Saint-Denis,
Et la claire fontaine,
Et trois moulins jolis.

Y en a un qui moud l'poivre,
L'autre le sucre fin,
Et l'autre qu'endort les filles
Au tic-tac du moulin.

I'd give the town of Rennes, Sir,
Paris and Saint-Denis,
I'd give the crystal fountain
And three fine mills to thee.

By one is ground the pepper,
By one the sugar's ground,
One puts to sleep the maidens,
As it tick-tacks around.

«Ils m'ont appelé' vilaine»

(Canada)

"They said I was not pretty"

(Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Allegro

mf

1. En re - ve - nant de Va - ren - nes, Cach' ton jo - li bas de lai - ne, Ren - con -
 1. When re - turn - ing from the cit - y, Hide your wool - len stocking pret - ty, There I

p

traï trois ca - pi - tai - nes. Cach' ton, tir' ton, cach' ton bas, Cach' ton jo - li bas de
 met three cap - tains wit - ty. Hide your, doff your stocking, hide, Hide your woollen stocking

mf

lai - ne, Car on le ver - ra.
 pret - ty, Else it will be spied.

D.S.

«Ils m'ont appelé vilaine»

I

EN revenant de Varennes,
Cach' ton joli bas de laine,
Rencontrai trois capitaines.

*Cach' ton, tir' ton, cach' ton bas,
Cach' ton joli bas de laine,
Car on le verra.*

II

Rencontrai trois capitaines,
Cach' ton joli bas de laine.
Ils m'ont appelé vilaine.

Cach' ton, tir' ton, cach' ton bas, etc.

III

Ils m'ont appelé vilaine,
Mais je ne suis pas vilaine.

IV

Mais je ne suis pas vilaine,
Puisque le fils du roi m'aime.

V

Puisque le fils du roi m'aime.
Il m'a donné pour étrenne . . .

VI

Il m'a donné pour étrenne
Une rose marjolaine.

VII

Une rose marjolaine;
S'ell' fleurit, je serai reine.

VIII

S'ell' fleurit, je serai reine,
Cach' ton joli bas de laine,
S'ell' flétrit, rest'rai vilaine.

*Cach' ton, tir' ton, cach' ton bas,
Cach' ton joli bas de laine,
Car on le verra.*

“They said I was not pretty”

I

WHEN returning from the city,
Hide your woollen stocking pretty,
There I met three captains witty.

*Hide your, doff your stocking, hide,
Hide your woollen stocking pretty,
Else it will be spied.*

II

There I met three captains witty,
Hide your woollen stocking pretty,
And they said I was not pretty.

Hide your, doff your stocking, hide, etc.

III

And they said I was not pretty;
Yet I know that I am pretty.

IV

Yet I know that I am pretty,
For on me the Prince took pity.

V

For on me the Prince took pity.
As a birthday present fit he—

VI

As a birthday present fit he
Gave a rose and sang a ditty.

VII

Gave a rose and sang a ditty:
Blows the rose, you'll queen the city.

VIII

Blows the rose, you'll queen the city,
Hide your woollen stocking pretty,
Fades the rose, you'll ne'er be pretty.

*Hide your, doff your stocking, hide,
Hide your woollen stocking pretty,
Else it will be spied.*

Encore une de nos chansons populaires françaises les plus répandues, en même temps que des plus anciennes. En Bretagne, on chante au premier vers: «En m'en revenant de Rennes;» en Lorraine: «En passant par la Lorraine.» Il suffit ainsi d'un mot changé, sans toucher à la rime, pour localiser la chanson. Une version du Poitou est presque identique à la version canadienne ci-dessus, avec son refrain, «Tir' ton joli bas de laine, car on le verra!»

This is another of the most widely distributed French popular songs, and at the same time one of the oldest. In Brittany the first verse is sung, “En m'en revenant de Rennes” (When from Rennes I was returning); in Lorraine, “En passant par la Lorraine” (Thro' Lorraine as I was passing). The change of a word in this way suffices to localize the song without altering the rhyme. There is a Poitevain version, almost identical with the foregoing Canadian version, which has the refrain, “Tir' ton joli bas de laine, car on le verra!”

«Mon père a fait bâtir maison»
 («J'entends le moulin»)
 (Canada)

“My father, O, a house built he”
 (“I hear the mill”)
 (Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Allegro leggiero

Chorus

1. J'entends le mou-lin ti-que ti-que ta-que, J'entends le mou-lin ta - que.
 1. I hear the mill go tick-y tick-y tack-y, I hear the mill go tick - tack.

Solo

Chorus

Solo

Mon père a fait bâ-tir mai-son. J'entends le mou-lin ta - que. L'a fait bâ-
 My fa-ther, O, a house built he, I hear the mill go tick - tack. Built was the

Chorus

tir à trois pi - gnons. Ti-que, ta - que ti - que ta - que. J'entends le
house with ga - bles three. Tick-y tick - tack, Tick-y tack - y. I hear the

mou-lin ti-que ti-que ta-que, J'entends le mou-lin ta - que. Ti-que ti-que
mill go tick-y tick-y tack-y, I hear the mill go tack - y. Tick-y tick-y

Fine *p*

ta-que, ti-que ti - que ta-que, Ti-que ti - que ta-que, ti-que - té.
tack - y, tick - y tick - y tack - y, Tick - y tick - y tack - y, tick - y tack!

D.S. ✱

« Mon père a fait bâtir maison »

*J'entends le moulin, tique tique taque,
J'entends le moulin taque.*

I

MON père a fait bâtir maison,
J'entends le moulin taque.
L'a fait bâtir à trois pignons.
Tique tique, tique taque.
*J'entends le moulin, tique tique taque,
J'entends le moulin taque.*
*Tique tique taque, tique tique taque,
Tique tique taque, taqueté.*

II

L'a fait bâtir à trois pignons,
J'entends le moulin taque.
« Mon père, faites-moi-z-un don.
Tique taque, tique taque, etc.

III

Mon père, faites-moi-z-un don,
J'entends le moulin taque.
Donnez-moi donc votre maison.
Tique taque, tique taque, etc.

IV

Donnez-moi donc votre maison,
J'entends le moulin taque.
— Ma fille, promettez-moi donc . . .
Tique taque, tique taque, etc.

V

Ma fille, promettez-moi donc,
J'entends le moulin taque.
De n' jamais aimer les garçons.
Tique taque, tique taque, etc.

VI

De n' jamais aimer les garçons,
J'entends le moulin taque.
— J'aimerais mieux que la maison . . .
Tique taque, tique taque, etc.

VII

J'aimerais mieux que la maison,
J'entends le moulin taque.
Devienne en cendre et en charbon . . .
Tique taque, tique taque, etc.

“ My father, O, a house built he ”

*I hear the mill go ticky ticky tacky,
I hear the mill go tick-tack.*

I

MY father, O, a house built he,
I hear the mill go tick-tack,
Built was the house with gables three.
Ticky tick-tack, ticky tacky.
*I hear the mill go ticky ticky tacky,
I hear the mill go tacky.*
*Ticky ticky tacky, ticky ticky tacky,
Ticky ticky tacky, ticky tack!*

II

Built was the house with gables three,
I hear the mill go tick-tack.
“ Father, a boon I ask of thee.
Ticky tick-tack, ticky tacky, etc.

III

“ Father, a boon I ask of thee,
I hear the mill go tick-tack:
Give now, I pray, your house to me.
Ticky tick-tack, ticky tacky, etc.

IV

“ Give now, I pray, your house to me.”
I hear the mill go tick-tack.
“ Daughter, I will, if you'll agree—
Ticky tick-tack, ticky tacky, etc.

V

“ Daughter, I will, if you'll agree,
I hear the mill go tick-tack,
Never to love young men,” quoth he.
Ticky tick-tack, ticky tacky, etc.

VI

“ Never to love young men,” quoth she,
I hear the mill go tick-tack,
“ Rather the house itself I'd see—
Ticky tick-tack, ticky tacky, etc.

VII

“ Rather the house itself I'd see,
I hear the mill go tick-tack,
Burning to ashes merrily—
Ticky tick-tack, ticky tacky, etc.

VIII

Devienne en cendre et en charbon,
J'entends le moulin taque.
 Et vous, mon père, sur le pignon...
Tique taque, tique taque, etc.

IX

Et vous, mon père, sur le pignon,
J'entends le moulin taque.
 Vous vous chaufferiez les talons.
Tique taque, tique taque,
J'entends le moulin, tique tique taque,
J'entends le moulin taque.

VIII

"Burning to ashes merrily,
I hear the mill go tick-tack.
 You, Father, on the gables three—
Ticky tick-tack, ticky tacky, etc.

IX

"You, Father, on the gables three,
I hear the mill go tick-tack.
 Warming your heels up there would be."
Ticky tick-tack, ticky tacky,
I hear the mill go ticky ticky tacky,
I hear the mill go tacky.

La Maumariée

(Canada)

The Ill-wed Wife

(Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Allegro

1. Mon père aus-
1. My fa - ther,

si m'a ma - ri - ée, Gai lon la, je m'en vais rou - ler; Un in - ci - vil il m'a don -
too, gave me a - way, Singheigh - ho, as I roll a - long; He wed me with a lout one

né. Je me rou - le, je me rou - le; Gai lon la, je m'en vais rou - ler, En fi - lant
day. Oh, a - rov - ing, oh, a - rov - ing; Singheigh - ho, as I roll a - long, A - keeping my

ma que - nouil - le.
dis - taff mov - ing.

*Pour finir
Last verse*

D. S. §

La Maumariée

I

MON père aussi m'a mariée,
Gai lon la, je m'en vais rouler;
 Un incivil il m'a donné.
Je me roule, je me roule;
Gai lon la, je m'en vais rouler,
En filant ma quenouille.

II

Un incivil il m'a donné,
Gai lon la, je m'en vais rouler,
 Qui n'a ni maille, ni denier.
Je me roule, etc.

III

Qui n'a ni maille, ni denier,
Gai lon la, je m'en vais rouler,
 Qu'un vieux bâton de vert pommier...
Je me roule, etc.

IV

Qu'un vieux bâton de vert pommier,
Gai lon la, je m'en vais rouler,
 Avec quoi m'en bat les côtés.
Je me roule, etc.

V

Avec quoi m'en bat les côtés,
Gai lon la, je m'en vais rouler.
 «Si vous m' battez je m'en irai!
Je me roule, etc.

VI

Si vous m' battez je m'en irai,
Gai lon la, je m'en vais rouler;
 Je m'en irai au bois jouer.
Je me roule, etc.

VII

Je m'en irai au bois jouer,
Gai lon la, je m'en vais rouler,
 Le jeu de carte', aussi de dés.»
Je me roule, je me roule;
Gai lon la, je m'en vais rouler,
En filant ma quenouille.

The Ill-wed Wife

I

MY father, too, gave me away,
Sing heigh-ho, as I roll along;
 He wed me with a lout one day.
Oh, a-roving, oh, a-roving;
Sing heigh-ho, as I roll along,
A-keeping my distaff moving.

II

He wed me with a lout one day,
Sing heigh-ho, as I roll along,
 With not a single sou to pay.
Oh, a-roving, etc.

III

With not a single sou to pay,
Sing heigh-ho, as I roll along,
 But one old apple-stick that aye—
Oh, a-roving, etc.

IV

But one old apple-stick that aye,
Sing heigh-ho, as I roll along,
 To my poor back he used to lay.
Oh, a-roving, etc.

V

To my poor back he used to lay,
Sing heigh-ho, as I roll along.
 “You strike me and I'll run away.
Oh, a-roving, etc.

VI

“You strike me and I'll run away,
Sing heigh-ho, as I roll along,
 And in the woods I'll go and play.
Oh, a-roving, etc.

VII

“And in the woods I'll go and play,
Sing heigh-ho, as I roll along,
 At cards and dice and what I may.”
Oh, a-roving, oh, a-roving;
Sing heigh-ho, as I roll along,
A-keeping my distaff moving.

La «Maumariée»! La femme «mal mariée»! Sujet inépuisable de chansons françaises! Nous venons de voir ce qui en est au Canada: donnons maintenant une Maumariée de l'autre bord de l'océan.

The *Maumariée*! “The woman ill-married”! An inexhaustible subject for French songs! We have seen how it is treated in Canada; let us now give a Maumariée from the other side of the ocean.

La Maumariée
(Bretagne)

The Ill-wed Wife
(Brittany)

Allegro

Arr. by Julien Tiersot

Piano introduction in G major, 2/4 time. The melody is in the right hand, and the accompaniment is in the left hand. The piece is marked 'Allegro'.

1. Mon pèr' ma ma - ri - é - e A la Saint-M - co - las. — Il
1. My fa - ther made me mar - ry On Christ - mas - day, did he, — He

The first line of the song features a vocal melody in the right hand and piano accompaniment in the left hand. The lyrics are in French and English. The piece is marked 'Allegro'.

m'a donné un hom - me Que mon cœur n'aime pas. Ah! ah! ah! ça n'me va
gave to me a hus - band I love not heart - i - ly. Ha! ha! ha! ha! Things have gone

The second line of the song continues the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are in French and English. The piece is marked 'Allegro'.

guère, Ah! ah! ah! ah! ça n'me va pas. —
bad - ly, Ha! ha! ha! ha! Bad as can be. —

The third line of the song concludes the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are in French and English. The piece is marked 'Allegro'.

D. S.

La Maumariée

I

MON pèr' m'a mariée
 A la Saint-Nicolas.
 Il m'a donné un homme
 Que mon cœur n'aime pas.
Ah! ah! ah! ah! ça n'me va guère,
Ah! ah! ah! ah! ça n'me va pas.

II

La première journée
 Qu'avec moi il passa,
 Il me démit l'épaule,
 L'autre bras me cassa.
Ah! ah! ah! ah! ça n'me va guère, etc.

III

Je m'en fus chez mon père
 Lui dir' mon embarras.
 "Mon père, mon cher père,
 Quel mari ai-je là?
Ah! ah! ah! ah! ça n'me va guère, etc.

IV

—Ah! taisez-vous, ma fille,
 Il a de bons ducats.
 —Au diable la richesse
 Quand le cœur n'y est pas!
Ah! ah! ah! ah! ça n'me va guère,
Ah! ah! ah! ah! ça n'me va pas.

The Ill-wed Wife

I

My father made me marry
 On Christmas Day, did he,
 He gave to me a husband
 I love not heartily.
Ha! ha! ha! ha! Things have gone badly,
Ha! ha! ha! ha! Bad as can be.

II

The day that we were married,
 The first he spent with me,
 One shoulder he disjoined
 And broke my other knee.
Ha! ha! ha! ha! Things have gone badly, etc.

III

I hurried to my father,
 And told my quandary;
 "O Father dear, O Father,
 What sort of man is he?"
Ha! ha! ha! ha! Things have gone badly, etc.

IV

"Now hold your tongue, my daughter;
 He's rich as rich can be."
 "The devil take such riches,
 When hearts cannot agree!"
Ha! ha! ha! ha! Things have gone badly,
Ha! ha! ha! ha! Bad as can be.

HARVARD UNIVERSITY
 EDA KUHN LOEB MUSIC LIBRARY
 CAMBRIDGE 38, MASS.

La Fille à la fontaine
(Bretagne)

The Maid at the Fountain
(Brittany)

Arr. by Julien Tiersot

Allegro

Piano introduction in G major, 6/8 time, marked Allegro. The music features a rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

1. Quand j'é-tais chez mon pè - re, Pe - tite à la mai-
1. While liv-ing with my fa - ther, And just a lit - tle

son, — Pe - tite à la mai - son, — J'al - lais à la ri-vière, —
thing, — and just a lit - tle thing, — I of - ten from the riv - er,

Vi - ve le roi, la rei-ne, Pour y cuell - lir du jonc. Vi - ve le roi Bour-
Long livethe King and Queen, The rush-es used to bring. Long live the Bourbon

bon. — King. —

1-9. §

1-9. §

Pour finir
Last verse

D. S. §

La Fille à la fontaine

- I. QUAND j'étais chez mon père,
Petite à la maison, (*bis*)
J'allais à la rivière,
Vive le roi, la reine,
Pour y cueillir du jone.
Vive le roi Bourbon.
- II. J'allais à la rivière
Pour y cueillir du jonc; (*bis*)
La rivière était basse,
Je suis tombée au fond.
- III. La rivière était basse,
Je suis tombée au fond. (*bis*)
Par le grand chemin passent
Cavaliers et barons.
- IV. Par le grand chemin passent
Cavaliers et barons. (*bis*)
«Que donnerez-vous, la belle?
Nous vous retirerons.
- V. Que donnerez-vous, la belle?
Nous vous retirerons. (*bis*)
—Retirez-moi, dit-elle,
Après ça nous verrons.
- VI. Retirez-moi, dit-elle,
Après ça nous verrons. (*bis*)
Quand elle fut tirée,
Chanta une chanson.
- VII. Quand elle fut tirée,
Chanta une chanson. (*bis*)
—Ce n'est pas ça, la belle,
Que nous vous demandons.
- VIII. Ce n'est pas ça, la belle,
Que nous vous demandons: (*bis*)
C'est votre cœur en gage,
Qu'aujourd'hui nous voulons.
- IX. C'est votre cœur en gage
Qu'aujourd'hui nous voulons. (*bis*)
—Mon petit cœur, dit-elle,
N'est point pour des fripons.
- X. Mon petit cœur, dit-elle,
N'est point pour des fripons, (*bis*)
Mais pour des gens de guerre,
Vive le roi, la reine,
Qu'ont la barbe au menton.»
Vive le roi Bourbon.

The Maid at the Fountain

- I. WHILE living with my father,
||:And just a little thing,:||
I often from the river,
Long live the King and Queen,
The rushes used to bring.
Long live the Bourbon King.
- II. I often from the river
||:The rushes used to bring.:||
So shallow it was flowing
That once I tumbled in.
- III. So shallow it was flowing
||:That once I tumbled in,:||
When passing on the highway
Were knights and barons seen.
- IV. When passing on the highway
||:Were knights and barons seen.:||
What will you give, my pretty,
If you to shore we bring?
- V. What will you give, my pretty,
||:If you to shore we bring?:||
First pull me out, she answered,
And we shall find something.
- VI. First pull me out, she answered,
||:And we shall find something.:||
And when drawn out, the maiden
A song for them did sing.
- VII. And when drawn out, the maiden
||:A song for them did sing.:||
Ah, that's not what we're asking,
Fair maid, that's not the thing.
- VIII. Ah, that's not what we're asking,
||:Fair maid, that's not the thing;:||
It is your heart as token
That we to-day would win.
- IX. It is your heart as token
||:That we to-day would win.:||
My little heart, she answered,
No rogues like you shall win.
- X. My little heart, she answered,
||:No rogues like you shall win.:||
But only warlike soldiers,
Long live the King and Queen,
With beards upon their chin.
Long live the Bourbon King.

La Fille à la fontaine
(Normandie)

The Maid at the Fountain
(Normandy)

Arr. by Julien Tiersot

Allegro

1. Quand j'é - tais chez mon
1. While still I lived at

per, Pe-tite a la mai - son, Quand j'é-tais chez mon per, Pe-tite a la mai -
home, And was a wee young thing, While still I lived at home, And was a wee young

son, J'al - lais a la fon - tai - ne Y cueill-ir du ores - son. — At - ten -
thing, I used to go for cress-es Down to the bub - bling spring. — Shepherd-

dez-moi, la ber - gè - re, Bergere, attendez-moi donc.
ess, a - wait me, pri - thee, Wait for me, for me, I pray.

D. S.

La Fille à la fontaine

I

QUAND j'étais chez mon père, } *bis*
 Petite à la maison,
 J'allais à la fontaine
 Y cueillir du cresson.
Attendez-moi, la bergère,
Bergère, attendez-moi donc.

II

La fontaine était creuse, } *bis*
 Je suis tombée au fond.
 Par le chemin il passe
 Trois beaux jeunes garçons.
Attendez-moi, etc.

III

«Que faites-vous, la belle? } *bis*
 Pêchez-vous du poisson?
 — Comment en pêcherais-je?
 Je suis tombée au fond.
Attendez-moi, etc.

IV

—Que donnerez-vous, la belle, } *bis*
 Nous vous retirerons?
 —Tirez, tirez, dit-elle,
 Après ça nous verrons.
Attendez-moi, etc.

V

Quand la bell' fut tirée, } *bis*
 Ell' court à la maison;
 Se mit à la fenêtre,
 Leur chante une chanson.
Attendez-moi, etc.

VI

—Ce n'est pas ça, la belle, } *bis*
 Que nous vous demandons:
 C'est votre cœur volage,
 Savoir si nous l'aurons.
Attendez-moi, etc.

VII

— Mon petit cœur volage } *bis*
 N'est pas pour des poltrons:
 C'est pour des gens de guerre
 Qu'ont d'la barbe au menton.
Attendez-moi, la bergère,
Bergère, attendez-moi donc.

The Maid at the Fountain

I

||: WHILE still I lived at home,
 And was a wee young thing, :||
 I used to go for cresses
 Down to the bubbling spring.
Shepherdess, await me, prithee,
Wait for me, for me, I pray.

II

||: The spring was very deep,
 And I fell in one day; :||
 Just then three handsome youngsters
 Came strolling down the way.
Shepherdess, etc.

III

||: What dost thou there, fair maid?
 A-fishing hast thou been? :||
 How can I be a-fishing?
 Oh no, I've fallen in.
Shepherdess, etc.

IV

||: What wilt thou give, fair maid,
 If we will rescue thee? :||
 Make haste, make haste, she answered,
 And afterwards we'll see.
Shepherdess, etc.

V

||: And when they drew her out,
 Away she lightly sprang, :||
 Ran home, and from the window
 A song to them she sang.
Shepherdess, etc.

VI

||: 'Tis not a song, fair maid,
 That we would have you sing; :||
 It is your heart so flighty
 That we have wished to win.
Shepherdess, etc.

VII

||: My little heart, said she,
 No rogues like you shall win, :||
 But only warlike soldiers,
 With beards upon their chin.
Shepherdess, await me, prithee,
Wait for me, for me, I pray.

La Fille à la fontaine

(Canada)

The Maid at the Fountain

(Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Allegretto

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

1. Quand j'é - tais chez mon pè - re, Pe - ti - te Jean-ne - ton, La glin, glan,
 1. Up yon - der at my fa - ther's, Jean - nette, a lit - tle thing, Themish, mash,

Musical score for the second system, including the first line of lyrics in French and English. The piano accompaniment continues with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

glon, M'en-voie à la fon - tai - ne Pour em - plir mon cru - chon. La Bibour -
 mush, To fill my lit - tle pitch - er They'd send me to the spring. Oh Bibour -

Musical score for the third system, including the second line of lyrics in French and English. The piano accompaniment continues with a piano (*p*) dynamic.

noi - se, Sont - c'des pois, des pois, des fèv,' des fèv'et d'l'o - gnon? N'ya-t-il
noise, O! Are there peas, oh, peas, and beans and on - ions too? Have we

cresc.

pas de la glin glan glon? Bon bon bon, bon bon bon, Daril-lon, darillon, da - ril -
some of the mish mash mush? Good - y good, good - y good! Tra la la, tra la la, tra la

f

lon. Oh! la gar-ga-ran - çon bibour - noi-se, Bon, bon, faisons de
lee! Oh! come, now let us have Bibour - noise, O! Good, good, we'll have some

p *cresc.*

saut De la gar-garan - çon bi-bour-noi - se.
stew Of the wal-loping Bi - bour-noise, O!

f

D. S.

La Fille à la fontaine

I

QUAND j'étais chez mon père,
Petite Jeanneton,

La glin glan glon,
M'envoie à la fontaine
Pour emplir mon cruchon.

La Bibournoise,
Sont-c' des pois, des pois, des fèv', des fèv' et d'l'ognon?
N'y a-t-il pas de la glin glan glon?
Bon bon bon, bon bon bon,
Darillon, darillon, darillon.
Oh! la, gargarançon bibournoise,
Bon, bon, faisons de saut
De la gargarançon bibournoise.

II

La fontaine est profonde,
Je suis coulée au fond,

La glin glan glon;
Par ici il y passe
Trois cavaliers barons.

La Bibournoise, etc.

III

«Que donneriez-vous, belle,
Qui vous tir'rait du fond?»

La glin glan glon.
—Tirez, tirez, dit-elle,
Après ça nous verrons.
La Bibournoise, etc.

IV

Quand la bell' fut tirée,
S'enfuit à la maison,

La glin glan glon.
S'assit sur la fenêtre,
Compose une chanson.
La Bibournoise, etc.

V

—Ce n'est pas ça, la belle,
Que nous vous demandons,

La glin glan glon.
C'est votre cœur volage,
Savoir si nous l'aurons.
La Bibournoise, etc.

VI

—Mon petit cœur en gage
N'est pas pour un baron,

La glin glan glon.
Ma mère me le garde
Pour mon joli mignon.
La Bibournoise, etc.

The Maid at the Fountain

I

UP yonder at my father's,
Jeanette, a little thing,
The mish, mash, mush,
To fill my little pitcher,
They'd send me to the spring.

Oh, Bibournoise, O!
Are there peas, oh, peas, and beans and onions too?
Have we some of the mish mash mush?
Goody good, goody good!
Tra la la, tra la la, tra la lee!
Oh, come, now let us have Bibournoise, O!
Good, good, we'll have some stew
Of the walloping Bibournoise, O!

II

The spring it was a deep one,
And one day I fell in,
The mish, mash, mush,
When passing on the highway,
Three baron knights were seen.

Oh, Bibournoise, etc.

III

What will you give, my pretty,
If out we will you bring?

The mish, mash, mush,
First pull me out, she answered,
And we shall find something.
Oh, Bibournoise, etc.

IV

And when pulled out, the maiden
Indoors did quickly spring,

The mish, mash, mush,
And seated at the window,
A song to them did sing.
Oh, Bibournoise, etc.

V

Ah! that's not what we're asking,
Fair maid, that's not the thing,

The mish, mash, mush;
It is your heart so flighty
That we have wished to win.
Oh, Bibournoise, etc.

VI

My little heart, she answered
No baron knight's shall be,

The mish, mash, mush;
My mother that is keeping
For one who's dear to me.
Oh, Bibournoise, etc.

Marianson

(Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Andante

Musical notation for the beginning of the piece, featuring a treble clef staff with a 2/4 time signature and a piano accompaniment with treble and bass staves.

1. Ma-ri-an - son, da-me jo - lie, Où est al - lé vo-tre ma - ri? Ma-ri-an -
 1. Ma-ri-an - son, my la - dy fair, Your hus-band, where is he, oh, where? Ma-ri-an -

Musical notation for the first vocal entry, including lyrics in French and English.

son, da-me jo - lie, Où est al - lé vo-tre ma - ri?
 son, my la - dy fair, Your hus-band, where is he, oh where?

Pour finir
Last verse

D.S.

Musical notation for the second vocal entry, including lyrics in French and English, and a final section marked 'D.S.'.

Marianson

- I
« MARIANSON, dame jolie, } *bis*
Où est allé votre mari? }
- II
— Mon mari est allé-z-en guerre, } *bis*
Ah! je ne sais s'il reviendra. }
- III
— Marianson, dame jolie, } *bis*
Prêtez-moi vos anneaux dorés. }
- IV
— Ils sont dans l'coffre, au pied du lit; } *bis*
Ah! prends les clefs et va les qu'ri' }
- V
— Bel orfèvre, bel orfèvre, } *bis*
Faites-moi des anneaux dorés. }
- VI
Qu'ils soient faits aussi parfaits, } *bis*
Comm' les ceuz' de Marianson. }
- VII
Quand il a eu ses trois anneaux, } *bis*
Sur son cheval est embarqué. }
- VIII
Le premier qu'il a rencontré, } *bis*
C'était l' mari d' Marianson. }
- IX
— Ah! bonjour donc, franc cavalier; } *bis*
Quell' novell' m'as-tu apportée? }
- X
— Ah! des novell's je n'en ai pas, } *bis*
Que les ceuz' de Marianson. }
- XI
— Marianson, dame jolie, } *bis*
Ell' m'a été fidèle assez. }
- XII
— Oui, je le crois, je le décrois: } *bis*
Voilà les anneaux de ses doigts. }
- XIII
— Tu as menti! franc cavalier: } *bis*
Ma femme m'est fidèle assez. }
- XIV
Sa femm' qu'était sur les remparts, } *bis*
Et qui le voit venir là-bas: }
- XV
— Il est malade ou bien fâché, } *bis*
C'est une chos' bien assurée. }

Marianson

- I
||: "MARIANSON, my lady fair,
Your husband, where is he, oh where?" :||
- II
||: "My husband to the war is gone;
Ah! would I knew if he'll return." :||
- III
||: "Marianson, my lady fair,
Your golden rings lend me to wear." :||
- IV
||: "They're in the chest by my bed's foot;
Ah! take the keys and fetch them out." :||
- V
||: "Good goldsmith old, good goldsmith old,
Now make for me some rings of gold, :||
- VI
||: "And let them be as fairly done
As these of dame Marianson." :||
- VII
||: When he receives his three gold rings,
Upon his horse's back he springs. :||
- VIII
||: Of those he met, the foremost one
Was lord to dame Marianson. :||
- IX
||: "Good-day, well met, free cavalier,
What tidings to me do you bear?" :||
- X
||: "Ah, tidings, Sir, I bring you none,
Save those of dame Marianson." ||
- XI
||: "Marianson, my lady fair,
To me is true enough, I'll swear." :||
- XII
||: "Yes, that I'll swear, and will unswear:
Here are the rings she's wont to wear." :||
- XIII
||: "Now hast thou lied, free cavalier;
My wife is true enough, I'll swear." :||
- XIV
||: His wife, who on the ramparts stood,
And saw him as below he rode: :||
- XV
||: "Now is he sick, or anger'd sore,
A thing that is whereof I'm sure. :||

Ah! maman, montre-lui son fils: } *bis*
 Ça lui réjouira l'esprit.

XVII

— Ah! tiens, mon fils, voilà ton fils. } *bis*
 Quel nom donn'ras-tu à ton fils?

XVIII

— A l'enfant je donn'rai un nom, } *bis*
 A la mère, un mauvais renom.

XIX

A pris l'enfant par le maillot, } *bis*
 Trois fois par terre il l'a jeté.

XX

Marianson, par les cheveux, } *bis*
 A son cheval l'a-t-attachée.

XXI

Il a marché trois jours, trois nuits, } *bis*
 Sans regarder par derrière lui.

XXII

Au bout des trois jours et trois nuits, } *bis*
 A regardé par derrière lui.

XXIII

— Marianson, dame jolie, } *bis*
 Où son les anneaux de tes doigts?

XXIV

— Ils sont dans l'coffre, au pied du lit; } *bis*
 Ah! prends les clefs et va les qu'ri'.

XXV

Il n'eut pas fait trois tours de clef, } *bis*
 Les trois anneaux d'or a trouvés.

XXVI

— Marianson, dame jolie, } *bis*
 Quel bon chirurgien vous faut-il?

XXVII

— Le bon chirurgien qu'il me faut, } *bis*
 C'est un bon drap pour m'ensev'rir.

XXVIII

— Marianson, dame jolie, } *bis*
 Votre mort m'est-elle pardonnée?

XXIX

— Oui, ma mort vous est pardonnée, } *bis*
 Non pas la cell' du nouveau-né...

Une de nos plus antiques complaintes romanesques, comme à un très petit nombre d'exemplaires, dont l'un a été recueilli en Normandie (paroles seules: voyez *Étude sur la poésie populaire en Normandie et spécialement dans l'Auranchin*, par Eugène de Beaurepaire). La mélodie ci-dessus, de provenance canadienne, est le seul vestige qui soit resté de la musique de cette chanson.

#1800

XVI

||: "Show him his son, O Mother dear,
 'T will once again his spirit cheer. :||

XVII

||: "Ah, see my son, behold thy son,
 What name now wilt thou give thy son?":||

XVIII

||: "The child indeed I'll give a name;
 The mother will I give ill-fame.":||

XIX

||: The child he's taken by the gown,
 And thrice to earth has thrown it down. :||

XX

||: Marianson, all by her hair,
 Behind his horse he's fastened her. :||

XXI

||: Three days, three nights, his way he took,
 Nor did he once behind him look. :||

XXII

||: And when three days, three nights, were passed,
 A look he did behind him cast. :||

XXIII

||: "Marianson, my lady fair,
 Where are the rings you're wont to wear?":||

XXIV

||: "They're in the chest, by my bed's foot;
 Ah! take the keys, and fetch them out.":||

XXV

||: He had not turned the key thrice round,
 Ere his three golden rings he found. :||

XXVI

||: "Marianson, my lady fair,
 What surgeon good do you require?":||

XXVII

||: "No other surgeon I require
 Than one good sheet to shroud my bier.":||

XXVIII

||: "Marianson, my lady fair,
 Am I absolved your death to bear?":||

XXIX

||: "Yes, you're absolved my death to bear,
 But not the new-born child's, I fear.":||

This is one of the oldest *complaintes* of romance, according to a very small number of copies, one of which was found (the words only) in Normandy. (See *Étude sur la poésie populaire en Normandie et spécialement dans l'Auranchin*, by Eugène de Beaurepaire.) The melody given above, supplied by Canada, is the sole remaining vestige of the music of this song.

La Danse du troupeau
(Canada)

The Dance of the Flock
(Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Allegro

mf

1. Quand j'é - tais de chez mon pè - re, Di-gue din
1. While I still lived at my fa - ther's, Fol - de - rol -

din, Quand j'é - tais de chez mon pè - re, Di-gue din dé, Jeu - ne fille a ma - ri -
dee, While I still lived at my fa - ther's, Fol - de - rol - day, Fit to mar - ry an - y

er, Jeu - ne fille à ma - ri - er. —
day, fit to mar - ry an - y day. —

D.S. §

La Danse du troupeau

I

QUAND j'étais de chez mon père,
Digue din din,
 Quand j'étais de chez mon père,
Digue din dé,
 Jeune fille à marier. (*bis*)

II

Il m'envoie dessus ces plaines,
Digue din din, etc.
 Pour les blancs moutons garder. (*bis*)

III

Moi qu'étais encor' jeunette,
 J'oubliai mon déjeuner. (*bis*)

IV

Un varlet de chez mon père
 Est venu me l'apporter. (*bis*)

V

«Que voulez-vous que j'en fasse?
 Mes moutons sont égarés. (*bis*)

VI

—Que donneriez-vous, la belle,
 A qui les ramènerait? (*bis*)

VII

—Ne vous mettez pas en peine,
 Je saurai bien vous payer. (*bis*)

VIII

Il a pris son tire-lire,
 Et se mit à turluter. (*bis*)

IX

Au son de son tire-lire,
 Les moutons sont arrivés. (*bis*)

X

Ils se prirent par la patte,
 Et se mirent à danser. (*bis*)

XI

Il n'y eut qu'un' vieill' grand'mère,
 Qui ne voulut pas danser. (*bis*)

XII

—Qu'avez-vous, la vieill' grand'mère,
 Qu'avez-vous à tant pleurer? (*bis*)

XIII

—Je pleure ton vieux grand-père,
 Que les loups ont dévoré. (*bis*)

XIV

Ils l'ont traîné dans la plaine,
 Et les os li ont croqué.» (*bis*)

The Dance of the Flock

I

WHILE I still lived with my father,
Folderoldee,
 While I still lived with my father,
Folderoday,
 ||:Fit to marry any day.:||

II

To the plains below he sent me,
Folderoldee, etc.
 ||:With the snow-white sheep to stay.:||

III

Now I still was young and foolish,
 ||:So, my dinner I forgot.:||

IV

But my father sent a shepherd,
 ||:And by him to me 't was brought.:||

V

“Oh, whatever shall I do now?
 ||:All my sheep have gone astray!”:||

VI

“Tell me what you'll give, my beauty,
 ||:If I bring them back straightway!”:||

VII

“Ah, indeed, you need n't worry,
 ||:I shall find a way to pay.”:||

VIII

Then he took his tira-lira,
 ||:And thereon began to play.:||

IX

When they heard his tira-lira,
 ||:All the sheep came back, and they—:||

X

Took each other by their patties,
 ||:And began to dance so gay.:||

XI

There was only one old gran'ma,
 ||:Who would neither dance nor play.:||

XII

“What's the matter with you, Gran'ma,
 ||:That you weep in such dismay?”:||

XIII

“I am weeping for your gran'sire,
 ||:Whom the cruel wolves did slay.:||

XIV

“For they dragged him to the plains here,
 ||:And they crunched his bones, did they.”:||

«Mon père a fait bâtir maison»
 («Va, va, va, p'tit bonnet tout rond»)
 (Canada)

"My father built a house, did he"
 ("Ah, ha, ha, little cap so round")
 (Canada)

Arr. by Juliet Tiersot

Allegro

Solo

1. Mon père a
 1. My fa-ther

Chorus

Solo

fait bâ-tir mai-son. Va, va, va, p'tit bon-net tout rond. L'a fait bâ-
 built a house, did he, Ah, ha, ha! lit-tle cap so round, He built the

Chorus

tir à trois pi-gnons, P'tit bonnet, grand bon-net, p'tit bon-net tout rond. Va, va,
 house with ga-bles three. Lit-tle cap, big— cap, lit-tle cap so round. Ah, ha,

1-8. 9.

va, p'tit bon-net, grand bon-net, Va, va, va, p'tit bonnet tout rond. rond.
 ha! lit-tle cap, big— cap, Ah, ha, ha! lit-tle cap so round. round.

pp
 D. S.

«Mon père a fait bâtir maison»

I

Mon père a fait bâtir maison,
Va, va, va, p'tit bonnet tout rond,
 L'a fait bâtir à trois pignons.
P'tit bonnet, grand bonnet,
P'tit bonnet tout rond.
Va, va, va, p'tit bonnet, grand bonnet,
Va, va, va, p'tit bonnet tout rond.

II

L'a fait bâtir à trois pignons,
Va, va, va, p'tit bonnet tout rond.
 Sont trois charpentiers qui la font.
P'tit bonnet, grand bonnet, etc.

III

Sont trois charpentiers qui la font,
 Le plus jeune, c'est mon mignon.

IV

Le plus jeune, c'est mon mignon.
 «Qu'apportes-tu dans ton jupon?»

V

Qu'apportes-tu dans ton jupon?
 —C'est un pâté de trois pigeons.

VI

C'est un pâté de trois pigeons.
 —Asseyons-nous et le mangeons.

VII

Asseyons-nous et le mangeons.»
 En s'asseyant il fit un bond.

VIII

En s'asseyant il fit un bond,
 Qui fit trembler mer et poissons.

IX

Qui fit trembler mer et poissons,
Va, va, va, p'tit bonnet tout rond,
 Et les cailloux qui sont au fond.
P'tit bonnet, grand bonnet,
P'tit bonnet tout rond.
Va, va, va, p'tit bonnet, grand bonnet,
Va, va, va, p'tit bonnet tout rond.

“My father built a house, did he”

I

My father built a house, did he,
Ah, ha, ha! Little cap so round,
 He built the house with gables three.
Little cap, big cap,
Little cap so round.
Ah, ha, ha! little cap, big cap,
Ah, ha, ha! little cap so round.

II

He built the house with gables three,
Ah, ha, ha! little cap so round,
 Three carpenters at work had we.
Little cap, big cap, etc.

III

Three carpenters at work had we.
 The youngest one is dear to me.

IV

The youngest one is dear to me.
 “What in your apron may there be?”

V

“What in your apron may there be?”
 “It is a pie of pigeons three.”

VI

“It is a pie of pigeons three.”
 “Sit down to eat, and we shall see.”

VII

“Sit down to eat, and we shall see.”
 As he sat down, a bound gave he.

VIII

As he sat down, a bound gave he
 That shook the fishes in the sea.

IX

That shook the fishes in the sea,
Ah, ha, ha! little cap so round,
 And stones that on the bottom be.
Little cap, big cap,
Little cap so round.
Ah, ha, ha! little cap, big cap,
Ah, ha, ha! little cap so round.

Sur une mélodie identique à quelques notes près se chante, dans les provinces françaises de l'ouest (Poitou, Saintonge), une variante de *la Maumariée*.

To an air which differs from this only in a few notes, a version of *la Maumariée* is sung in the western provinces of France (Poitou, Saintonge).

L'Oceasion manquée
«Ah! qui me passera le bois»
(Normandie)

The Lost Chance
"Ah, who will lead me thro' the wood?"
(Normandy)

Arr. by Julien Tiersot

Andante

1. Mar-gue-ri -
1. Poor Margue -

dette au bord du bois Qui pleure et qui sou-pi - re. Qu'a-vez-vous donc a sou-pi -
rite be-side the wood, A-sigh - ing and a - cry - ing. My sweet, what means this doleful

rer, Margue - ri - te ma mi - e? Dan-sons sur la ri-ve du bois, Dansons des -
mood, And why, why art thou sighing? Come dance be-side the shady wood, Come dance with -

sus la ri - ve. Pour finir
in the shad - ow. Last verse

D. S.

L'Occasion manquée

I

MARGUERIDETTE au bord du bois
Qui pleure et qui soupire;
«Qu'avez-vous donc à soupirer,
Marguerite, ma mie?

*Dansons sur la rive du bois,
Dansons dessus la rive.*

II

—Ah! qui me passera le bois,
Moi qui suis si petite?
—Ce sera moi, belle, avec vous,
Sans aucun mot vous dire.

Dansons, etc.

III

Quand elle fut dehors du bois,
Elle se mit à rire.
—Belle qui menez tel émoi,
Qu'avez-vous donc à rire?

Dansons, etc.

IV

—Je ris de toi, et non de moi,
Et de ta lourderie,
Qui m'as laissé passer le bois
Sans un mot à me dire!»

*Dansons sur la rive du bois,
Dansons dessus la rive.*

The Lost Chance

I

POOR Marguerite beside the wood,
A-sighing and a-crying;
“My sweet, what means this doleful mood,
And why, why art thou sighing?”

*Come dance beside the shady wood,
Come dance within the shadow.*

II

“Ah, who will lead me thro' the wood?”
“That favor I will do you;
Come, pretty maid, for I'll be good,
And not—say a word to you.”

Come dance, etc.

III

And when she came beyond the wood,
Straightway she fell a-laughing.
“My pretty, why this joyful mood,
And why, why are you laughing?”

Come dance, etc.

IV

“T is laugh at you, not me, I would,
So stupidly to woo me,
As thus to lead me thro' the wood,
And not—say a word to me!”

*Come dance beside the shady wood,
Come dance within the shadow.*

Cette chanson, dont un manuscrit normand du seizième siècle nous a transmis un texte qui en atteste l'ancienneté, s'est conservée par tradition orale dans un grand nombre de provinces françaises: outre la version normande ci-dessus, nous en pourrions signaler d'autres, d'allure également archaïque, recueillies de notre temps en Gascogne et en Savoie. Elle est restée également populaire au Canada, sous une forme un peu différente, mais assez intéressante pour que nous croyions utile d'en reproduire la mélodie seule avec les principaux couplets:

This song, whose age is proved by a text contained in a Norman manuscript of the sixteenth century, has been preserved by oral tradition in many of the French provinces. Besides the Norman version given above, we might mention others equally archaic in character, which have been collected in our day in Gascony and Savoy. It has remained equally popular in Canada, in a slightly different form, but of sufficient interest, we think, to make it worth while to give the air alone and the principal couplets:

L'Occasion manquée

(CANADA)



Ah! qui me pas - se - ra le bois, Moi qui suis si pe - ti - te? Ce se - ra mon-sieur que voi-
Ah! who will lead me thro' the wood, Poor lit-tle me, I pray you? Here's a young Sir, looks brave and



là: N'a-t-il pas bon - ne mi-ne? la! Somm'nous au mi-lieu du bois? Somm'nous à la ri - ve?
good; Shall it be he? What say you? La! Are we now well in the wood? Are we on the bor - der?

L'Occasion manquée

AH ! qui me passera le bois,
 Moi qui suis si petite?
 Ce sera monsieur que voilà:
 N'a-t-il pas bonne mine?
Somm'-nous au milieu du bois ?
Somm'-nous à la rive ?

Quand nous fum's au milieu du bois,
 Il se mit à courir.

« Oh ! qu'a'-vous donc, mon bon monsieur ?
 Qu'a'-vous à tant courir ?

— J'entends venir des loups là-bas,
 Qui nous suiv' à la rive.

Quand ils eur' traversé le bois,
 La bell' se mit à rire.

— Bell', qu'avez-vous, bell', qu'avez-vous ?
 Qu'avez-vous tant à rire ?

— Je ris de toi, je ris de moi,
 De ta poltronnerie.

— D'avoir pris les perdrix du bois
 Pour des loups en furie ! »

The Lost Chance

AH, who will lead me thro' the wood,
 Poor little me, I pray you?
 Here's a young Sir, looks brave and good,
 Shall it be he? What say you?
Are we now well in the wood?
Are we on the border?

When we were well within the wood
 He started off a-running.

“What ails you, Sir, so brave and good,
 That you so fast are running?”

“Some wolves I hear along the wood,
 And it is us they're after.”

When they had come beyond the wood,
 The maid broke out in laughter.

“What does it mean, this joyful mood,
 And wherefore all this laughter?”

“Laughing at you, so brave and good;
 A coward you, I see, Sir!

“Thinking a partridge in the wood
 Were wolves to make you flee, Sir!”

L'Occasion manquée

I

C'ÉTAIT un chasseron, un chasseur de gibier, (*bis*)
Qui chassait des bécasses et des pigeons d'Ognez.

Dondaine idlon, didelideli,
Dondaine idlon dondé.

II

Qui chassait des bécasses et des pigeons d'Ognez, (*bis*)
Aussi des jolies filles, quand il en peut trouver.

Dondaine, etc.

III

Aussi des jolies filles, quand il en peut trouver. (*bis*)
Il en aperçut une qu'était d'un champ de blé.

Dondaine, etc.

IV

Il en aperçut une qu'était d'un champ de blé. (*bis*)
Il la prend, il l'embrasse et la quitte en aller.

Dondaine, etc.

V

Il la prend, il l'embrasse et la quitte en aller. (*bis*)
Quand ell' fut sur ces côtes, ell' se mit à chanter.

Dondaine, etc.

VI

Quand ell' fut sur ces côtes, ell' se mit à chanter. (*bis*)
Ell' dit dans son langage: «O lâche cavalier!»

Dondaine, etc.

VII

Ell' dit dans son langage: «O lâche cavalier! (*bis*)
Rien qu'un soupir d'amour, il me quitte en aller!

Dondaine, etc.

VIII

Rien qu'un soupir d'amour, il me quitte en aller! (*bis*)
—Tais-toi, petite sotte, va, je te rejoindrai.

Dondaine, etc.

IX

Tais-toi, petite sotte, va, je te rejoindrai, (*bis*)
Soit en gardant tes vaches ou tes moutons l'été.»

Dondaine idlon didelideli,
Dondaine idlon dondé.

The Lost Chance

I

||:HE was a jolly hunter and a sportsman gay,:||
Who hunted quail and woodcock around about
Ognez.

Sing fol-de-rol, fol-de-rol-de-ray,
Sing fol-de-rol-de-ray!

II

||:Who hunted quail and woodcock around about
Ognez,:|| [way.

And also pretty maidens, when they did come his
Sing fol-de-rol, etc.

III

||:And also pretty maidens when they did come his
way,:||

And such a one he sighted all in a field of hay.
Sing fol-de-rol, etc.

IV

||:And such a one he sighted, all in a field of hay.:||
He caught her and he kissed her, and then he
turned away.

Sing fol-de-rol, etc.

V

||:He caught her and he kissed her, and then he
turned away,:|| [say.

And as she stood beside him, 't is this that she did
Sing fol-de-rol, etc.

VI

||:And as she stood beside him, 't is this that she did
say,:|| [play!"

She said in her own language, "A pretty trick to
Sing fol-de-rol, etc.

VII

||:She said in her own language, "A pretty trick to
play!:||

To give one sigh of love, Sir, and then to go away!
Sing fol-de-rol, etc.

VIII

||:"To give one sigh of love, Sir, and then to go
away.":|| [day.

"Be still, you little silly, for I'll come back some
Sing fol-de-rol, etc.

IX

||:"Be still, you little silly, for I'll come back some
day,:||

When sheep and cows you're watching, all in the
month of May."

Sing fol-de-rol, fol-de-rol-de-ray,
Sing fol-de-rol-de-ray.

L'Occasion manquée
 («C'était un chasseron, un chasseur de gibier»)
 (Canada)

The Lost Chance
 ("He was a jolly hunter and a sportsman gay")
 (Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Allegro

1. C'é-tait un chas-se - ron, un chas-seur
 1. He was a jol - ly - hunt - er and a

de gi - bier, C'é - tait un chas - se - ron, un chas - seur de gi -
 sports-man gay, He was a jol - ly - hunt - er and a sports-man

bier, Qui chas-sait des bé - cas - ses et des pi - geons d'O - gnez.
 gay, Who hunt - ed quail and wood - cock a - round a - bout O - gnez.

Don-daine i - dlon, di - de - li - de - li, Don-daine i - dlon don -
 Sing fol - de - rol, fol - de - rol - de - ray, Sing fol - de - rol - de -

dé.
 ray!

D. S.

«Ma mi, faites-moi-z-un bouquet»

(Normandie)

"Father a gard'ner made of me"

(Normandy)

Arr. by Julien Tiersot

Moderato

1. Mon père
1. Fa-ther a

ma fait jar - di - nier, Pin - go bé - lo, pin - go lo go - bi - né. Ma mi, fai -
gard'ner made of me, Here are your ros - es, here's your rosema - ry! Pluck me a

tes - moi - z - un bou - quet, Go - bé - le bi - bé - lo, pim - pi - per -
bunch of flow'rs, said she, And your phlox and your stocks and pim - per -

lo, Pin - go bé - lo é bi - bé - lo, Pin - go lo go - bi - né.
nels, Here are your pinks and daffo - dils, Here is your rosemary.

D. S.

«Ma mi', faites-moi-z-un bouquet»

I

Mon père m'a fait jardinier,
Pingo bélo, pingo lo gobiné.
 «Ma mi', faites-moi-z-un bouquet.
Gobélo bibélo, pimpiperlo,
Pingo bélo é bibélo,
Pingo lo gobiné.

II

Ma mi', faites-moi-z-un bouquet,
Pingo bélo, pingo lo gobiné.
 — De quoi voulez-vous qu'il soit fait?
Gobélo, etc.

III

De quoi voulez-vous qu'il soit fait?
Pingo bélo, pingo lo gobiné.
 — Qu'il soit de thym ou de muguet.
Gobélo, etc.

IV

Qu'il soit de thym ou de muguet,
Pingo bélo, pingo lo gobiné.
 Attachez le sur mon corset.
Gobélo, etc.

V

Attachez le sur mon corset,
Pingo bélo, pingo lo gobiné.
 En l'attachant, sa main tremblait.
Gobélo, etc.

VI

En l'attachant, sa main tremblait.
Pingo bélo, pingo lo gobiné.
 — Ma douce amie, qu'il fait de froid.
Gobélo, etc.

VII

Ma douce amie, qu'il fait de froid.
Pingo bélo, pingo lo gobiné.
 — Prends mon manteau et couvre-té.
Gobélo bibélo, pimpiperlo,
Pingo bélo é bibélo,
Pingo lo gobiné.

“Father a gard'ner made of me”

I

FATHER a gard'ner made of me.
Here are your roses, here's your rosemary.
 Pluck me a bunch of flowers, said she.
And your phlox and your stocks and pimpernels,
Here are your pinks and daffodils,
Here is your rosemary.

II

Pluck me a bunch of flowers, said she.
Here are your roses, here's your rosemary.
 Which would you like the flowers to be?
And your phlox, etc.

III

Which would you like the flowers to be?
Here are your roses, here's your rosemary.
 Let them be thyme and lilies wee.
And your phlox, etc.

IV

Let them be thyme and lilies wee.
Here are your roses, here's your rosemary.
 Now pin them on my breast, said she.
And your phlox, etc.

V

Now pin them on my breast, said she.
Here are your roses, here's your rosemary.
 He pinned them on so tremblingly.
And your phlox, etc.

VI

He pinned them on so tremblingly,
Here are your roses, here's your rosemary.
 Sweetheart, how cold it seems to be!
And your phlox, etc.

VII

Sweetheart, how cold it seems to be!
Here are your roses, here's your rosemary.
 Take then my cloak and cover thee.
And your phlox and your stocks and pimpernels,
Here are your pinks and daffodils,
Here is your rosemary.

Le Retour du voyageur
(Canada)

The Traveller's Return
(Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Andante

mf

C'tun voy - a - geur rev'-nant de guer-re, C'tun voy - a - geur-
Trav-'ller was he, from war re - turn-ing, Trav-'ller was he,—

p

rev'-nant de guer-re, Bien mal chaus-sé, bien mal- vê - tu.
from war re - turn-ing, Ill was he- shod, clad ill — e - now.

Beau voy - a - geur, d'où re - viens-tu?
Trav-'ller, said she, whence com - est thou?

Le Retour du voyageur

I

C' est un voyageur rev'nant de guerre, (*bis*)
 Bien mal chaussé, bien mal vêtu.
 "Beau voyageur, d'où reviens-tu?"

II

— Oh! je reviens d'un long voyage: (*bis*)
 Hôtesse, avez-vous du vin blanc?
 — Voyageur, as-tu de l'argent?"

III

— Pour de l'argent, je n'en ai guère, (*bis*)
 Je revendrai mon vieux capot,
 Mon aviron et mon canot.

IV

Le voyageur se mit à table, (*bis*)
 Il se mit à boire et chanter.
 Madelein' se mit à pleurer.

V

— Oh! qu'avez-vous donc, Madeleine? (*bis*)
 Et pleurez-vous votre vin blanc
 Que le marin boit sans argent?"

VI

— Oh! ce n'est point ça que je pleure: (*bis*)
 C'est la chanson que vous chantez.
 Mon défunt mari la savait.

VII

— Ah! taisez-vous donc, fausse femme! (*bis*)
 Je vous ai laissé deux enfants,
 A présent n'en v'là quatre grands!

VIII

Tu me diras qu'en est le père, (*bis*)
 Ou je tuerai tes deux enfants
 Et toi j'irai t'y battre aux champs.

IX

— Un gentilhomme en est le père: (*bis*)
 Un jour il m'avait demandé,
 Et moi je l'ai point refusé.

X

J'ai tant reçu de fausses lettres (*bis*)
 Que vous étiez mort, enterré,
 Et moi, je me suis marié.»

The Traveller's Return

I

||: TRAV'LLER was he, from war returning, :||
 Ill was he shod, clad ill enow.
 Trav'ller, said she, whence comest thou?"

II

||: Ah, I return from a far country; :||
 Hasten, have you white wine, I pray?
 Trav'ller, have you silver to pay?"

III

||: Silver, said he, I have not any, :||
 But I shall sell my little boat,
 Sell, too, my oars, and my old coat.

IV

||: The trav'ller then sat down at table. :||
 'Gan he to sing, and drank he deep.
 Madelaine, she began to weep.

V

||: Ah, what is this, dame Madelaine? :||
 For thy white wine dost weep, I pray,
 Drunk by a sailor, who can't pay?"

VI

||: 'Tis not for that, that I am weeping. :||
 'Tis that the song now sung by you
 Is one that my dead husband knew.

VII

||: Ah, hold your peace, unfaithful woman! :||
 Did I not leave you children two?
 Now four tall brats I find with you!

VIII

||: Now you shall say who is their father, :||
 Or I shall leave but two alive,
 And you into the fields I'll drive.

IX

||: 'Tis a good man that is their father; :||
 Courting he came to me one day,
 I'd not the heart to say him nay.

X

||: I had received false news, false letters, :||
 Saying that you long since were dead;
 So then it is that I was wed.

Sous les titres, *Le Retour du marin* ou *Le Retour du soldat*, cette touchante chanson est populaire dans toute la France. L'on voit, par l'expressive variante ci-dessus (que j'ai recueillie à Beauharnois), qu'elle a passé aussi au Canada.

Under the title of *Le Retour du marin*, or *Le Retour du soldat*, this touching song is popular throughout the whole of France. One may see from the foregoing expressive version (which I found at Beauharnois) that it has also gone across to Canada.

«En revenant de la joli' Rochelle»

(Canada)

"As I came back from beautiful Rochelle"

(Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Moderato, ma deciso

The piano introduction is in 2/4 time, marked 'Moderato, ma deciso'. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The bass line starts with a quarter note G3, a quarter note F3, and a quarter note E3. The piece concludes with a double bar line.

1. En re - ve - - nant de la jo - li' Ro - - chel - le,
 1. As I came back from beau - ti - ful Ro - - chelle, —

The first system of the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in 2/4 time, starting with a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment is in 2/4 time, starting with a quarter note G3, a quarter note F3, and a quarter note E3. The key signature has two flats. The system concludes with a double bar line.

En re - ve - - nant de la jo - li' Ro - - chel - le,
 as I came back from beau - ti - ful Ro - - chelle, —

The second system of the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in 2/4 time, starting with a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment is in 2/4 time, starting with a quarter note G3, a quarter note F3, and a quarter note E3. The key signature has two flats. The system concludes with a double bar line.

J'ai ren - con - - tré trois jeu - nes de - moi - - sel - les.
There did I meet three pret - ty da - mo - - selles. -

La voi - là ma mi'qu' mon cœur ai - me tant! La voi - là ma
Here's the one for me, here's the one I love, Here's the one for

mi'qu' mon cœur ai - - me!
me, here's my loved - one!

Pour finir
Last verse

mf

D. S.

‘En revenant de la joli’ Rochelle’

EN revenant de la joli’ Rochelle, (*bis*)

J’ai rencontré trois jeunes demoiselles.

La voilà ma mi’ qu’ mon cœur aime tant!

La voilà ma mi’ qu’ mon cœur aime!

J’ai rencontré trois jeunes demoiselles; (*bis*)

J’ai point choisi, mais j’ai pris la plus belle.

La voilà ma mi’, etc.

J’ai point choisi, mais j’ai pris la plus belle; (*bis*)

J’y fis monter derrière’ moi, sur ma selle.

J’y fis monter derrière’ moi, sur ma selle; (*bis*)

J’y fis cent lieues sans parler avec elle.

J’y fis cent lieues sans parler avec elle; (*bis*)

Au bout des cent lieues, ell’ me d’ mandit à boire.

Au bout des cent lieues, ell’ me d’ mandit à boire; (*bis*)

Je l’ai menée auprès d’une fontaine.

Je l’ai menée auprès d’une fontaine; (*bis*)

Quand ell’ fut là, ell’ ne voulut point boire.

Quand ell’ fut là, ell’ ne voulut point boire; (*bis*)

Je l’ai menée au logis de son père.

Je l’ai menée au logis de son père; (*bis*)

Quand ell’ fut là, ell’ buvait à pleins verres;

Quand ell’ fut là, ell’ buvait à pleins verres, (*bis*)

A la santé de son père et sa mère.

A la santé de son père et sa mère; (*bis*)

A la santé de ses sœurs et ses frères.

A la santé de ses sœurs et ses frères; (*bis*)

A la santé d’ celui que son cœur aime.

On a retrouvé en Normandie (voyez Moullé, *Mémoires populaires de la Haute-Normandie*) une variante de cette chanson, dont l’ancienneté est attestée d’ autre part par le fait qu’ elle était déjà notée dans un ancien manuscrit français publié par Gaston Paris sous le titre de *Chansons du XV^e siècle*. En voici les premiers couplets, précédés du vers qui sert de refrain à toute la chanson:

Faisons bonne chère, faisons la, faisons.

En m’ en venant de Paris à Rochelle,
Je rencontraï trois jeunes demoiselles.

A mon avis je choisï la plus belle,
Et la montai sur l’ arson de ma selle.

Les poésies, presque identiques pendant ce début, se séparent ici, non sans conserver de part et d’ autre un caractère analogue de chanson galante.

“As I came back from beautiful Rochelle”

||:As I came back from beautiful Rochelle,:||

There did I meet three pretty damoselles.

Here’s the one for me, here’s the one I love,

Here’s the one for me, here’s my loved one!

||:There did I meet three pretty damoselles;:||

I did not choose, but took the greatest belle.

Here’s the one for me, etc.

||:I did not choose, but took the greatest belle;:||

I set her up behind me on my saddle.

||:I set her up behind me on my saddle;:||

One hundred leagues, and not a word was spoken.

||:One hundred leagues, and not a word was spoken;:||

When they were o’er, she asked me for some water.

||:When they were o’er, she asked me for some water;:||

I took her then to where there was a fountain.

||:I took her then to where there was a fountain;:||

When she got there, she would not drink the water.

||:When she got there, she would not drink the water,:||

I took her to the dwelling of her father.

||:I took her to the dwelling of her father;:||

When she got there, she emptied all the glasses.

||:When she got there, she emptied all the glasses,:||

Drinking the health of father and of mother.

||:Drinking the health of father and of mother,:||

Drinking the health of sister and of brother.

||:Drinking the health of sister and of brother,:||

Drinking the health of him who is her lover.

There has been found in Normandy a variant of this song (see Moullé’s *Mémoires populaire de la Haute-Normandie*), the great age of which is confirmed from another quarter, by the fact that it has already been noted in an ancient French manuscript published by Gaston Paris under the title of *Chansons du XV^e siècle*. Here are the first couplets, preceded by a line which serves as the refrain of the whole song:

Make we good cheer, make good cheer, good cheer.

As I came back from Paris to Rochelle,
There did I meet three lovely damoselles.

As I believe, I chose the very fairest;
Upon my pillion then I set my dearest.

The verses, which at the beginning are almost identical, diverge from this point, though not without preserving, more or less, the character of songs of galantry.

«J'ai bien nourri le geai sept ans»

(Canada)

“For seven years I fed my jay”

(Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Allegretto

1. J'ai bien nour - ri le geai sept ans De - dans ma ca - ge ron -
 1. For sev - en years I fed my jay Here in my round - ed bird -

de; Au bout de la septième an - né' Mon geai a pris son vol. Oh!
 cage, And when the sev - enth year was up, Off flew my jay a - way. Oh,

gail Ja - mais je nour - ri - rai de geai, De geai ja - mais je nour - ri - rai.
 jay! Ne'er will I rear an - oth - er jay, Jay will I nev - er rear, I say.

D.C.

«J'ai bien nourri le geai sept ans»

I

J'AI bien nourri le geai sept ans
 Dedans ma cage ronde;
 Au bout de la septième anné'
 Mon geai a pris son vol.
Oh! gai!
Jamais je nourrirai de geai,
De geai jamais je nourrirai.

II

Au bout de la septième anné',
 Mon geai a pris son vol.
 «Reviens, mon geai, mon joli geai,
 Dedans ma cage ronde.
Oh! gai! etc.

III

Reviens, reviens, mon joli geai,
 Dedans ma cage ronde.
 Mon petit geai me fit réponse:
 —Je veux faire le drôle.
Oh! gai! etc.

IV

Mon petit geai me fit réponse:
 —Je veux faire le drôle.
 Je m'en irai dedans Paris
 Pour fonder une école.
Oh! gai! etc.

V

Je m'en irai dedans Paris
 Pour fonder une école;
 Toutes les dames de Paris
 Viendront à mon école.
Oh! gai! etc.

VI

Toutes les dames de Paris
 Viendront à mon école;
 Je choisirai la plus jolie,
 Je renverrai les autres.»
Oh! gai!
Jamais je nourrirai de geai,
De geai jamais je nourrirai.

“For seven years I fed my jay”

I

FOR seven years I fed my jay
 Here in my rounded bird-cage,
 And when the seventh year was up,
 Off flew my jay away.
Oh, jay!
Ne'er will I rear another jay,
Jay will I never rear, I say.

II

And when the seventh year was up,
 Off flew my jay away: .
 Come back, my jay, my pretty jay,
 Within my rounded bird-cage.
Oh, jay! etc.

III

Come back my jay, my pretty jay,
 Within my rounded bird-cage.
 My little jay he answered me:
 “I'm going to play the fool now.”
Oh, jay! etc.

IV

My little jay he answered me:
 “I'm going to play the fool now,
 For off to Paris I shall go,
 Where I shall start a school now.
Oh, jay! etc.

V

“For off to Paris I shall go,
 And I shall start a school there,
 And all the Paris ladies fair
 Will come unto my school there.
Oh, jay! etc.

VI

“And all the Paris ladies fair
 Will come unto my school there,
 And I will choose the fairest one,
 And send the others packing.”
Oh, jay!
Ne'er will I rear another jay,
Jay will I never rear, I say.

Cette chanson est encore une de celles que nous savons, de source certaine, avoir été populaire en France dès les temps les plus anciens. Voici le texte de ses premiers couplets que nous trouvons dans le recueil de *Chansons du quinzième siècle* publié par Gaston Paris:

This is another of the songs which we know to have been popular in France from the most ancient times. Here is the text of the first couplets, which we find in the collection of *Chansons du quinzième siècle*, published by Gaston Paris.

J'ai bien nourri sept ans un joli geai
 En une gabielle,
 Et quand ce vint au premier jour de mai,
 Mon joli geai s'envole.

Il s'envola dessus un pin,
 A dit mal de sa danfve [?]
 — Reviens, reviens, mon joli geai
 Dedans ta gabielle.

D'or et d'argent la te ferai
 Dedans comme dehors.
 — Je, par ma foi, n'y entrerai
 De cet an ni de l'autre.»

For seven long years I kept a pretty jay
 In wicker cage, light-hearted,
 But when it came to be the first of May,
 My pretty jay departed.

He flew and perched upon a pine,
 And ill bespoke his mistress.
 "Come back, come back, my pretty jay,
 To wicker cage, light-hearted.

"Of gold and silver out and in,
 It shall be made for thee."
 "No, by my faith, I'll not go in,
 This year or any other."

«Sur le pont d'Avignon»

(Canada)

“Upon the bridge at Avignon”

(Canada)

Andantino

Arr. by Julien Tiersot

The piano introduction is in 6/8 time, marked *mf*. It features a melody in the right hand with eighth and sixteenth notes, and a simple harmonic accompaniment in the left hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

The first system of the vocal score includes two lines of lyrics. The melody is in the right hand, with lyrics written below the notes. The piano accompaniment is in the left hand. The lyrics are: "1. Hi - er, sur le pont d'A - vi - gnon, Hi - er, sur le pont d'A - vi - 1. Up - on the bridge at A - vi - gnon, up - on the bridge at A - vi -".

The second system of the vocal score includes two lines of lyrics. The melody is in the right hand, with lyrics written below the notes. The piano accompaniment is in the left hand. The lyrics are: "gnon, J'ai ouï chan - ter la bel - le, Lon la, J'ai ouï chan - gnon, I heard a maid - en sing - ing, Lon la, I heard a".

The third system of the vocal score includes two lines of lyrics. The melody is in the right hand, with lyrics written below the notes. The piano accompaniment is in the left hand. The lyrics are: "ter la bel - le. maid - en sing - ing. —". The system concludes with a double bar line, a repeat sign, and the instruction "Pour finir Last verse". The piano accompaniment ends with a *mf* dynamic and a *D.S.* marking.

«Sur le pont d'Avignon»

I
 HIER, sur le pont d'Avignon (*bis*)
 J'ai oui chanter la belle,
Lon la,
 J'ai oui chanter la belle.

II
 Elle chantait d'un ton si doux: (*bis*)
 Comme une demoiselle,
Lon la, etc.

III
 Que le fils du roi l'entendit, (*bis*)
 Du logis de son père,
Lon la, etc.

IV
 Il appela ses serviteurs, (*bis*)
 Valets et chambrrières,
Lon la, etc.

V
 «Ça, que l'on bride mon cheval (*bis*)
 Et lui mette sa selle,
Lon la, etc.

VI
 — Monsieur, où voulez-vous aller? (*bis*)
 Ce n'est qu'une bergère,
Lon la, etc.

VII
 — Bergère ou non, je veux la voir, (*bis*)
 Ou que mon cheval crève,
Lon la,
 Ou que mon cheval crève.»

“Upon the bridge at Avignon”

I
 ||:UPON the bridge at Avignon:||
 I heard a maiden singing,
Lon la,
 I heard a maiden singing.

II
 ||:Her voice it came so sweet and true,:||
 'T was like a lady's singing,
Lon la, etc.

III
 ||:E'en so the king's son heard it too,:||
 Within his father's palace,
Lon la, etc.

IV
 ||:His servants then he called to him,:||
 His chambermaids and valets,
Lon la, etc.

V
 ||:“Now let them bridle me my horse,:||
 And on him put the saddle!”
Lon la, etc.

VI
 ||:“Ah, Sire, where is it you would go?:||
 A shepherdess we found her.”
Lon la, etc.

VII
 ||:“Whate'er she be, this maid I'll see,:||
 Or else my horse I'll founder,
Lon la,
 Or else my horse I'll founder.”

Cette chanson, très ancienne encore, a été conservée en Normandie pour servir de chanson de noce; on en a retrouvé des notations musicales, avec les premiers vers, dès le quinzième siècle. Voici la forme musicale la plus répandue sur les côtes de la Manche, telle que je l'ai notée et harmonisée dans mon recueil français de *Mémoires populaires des provinces de France*:

This song, another very old one, has been preserved in Normandy, where it is used as a wedding-song; musical notes have been found with the opening verses, as far back as the fifteenth century. I give here the musical form most common on the coasts of the channel, as taken down and harmonized by me in my collection of *Mémoires populaires des provinces de France*:

Sur le pont d'Avignon j'ai oui chanter la belle, Qui
 On the bridge at Avignon I heard sing-ing my pret-ty; What

dans son chant di-sait... u-ne chan-son nou-vel-le...
 she said in her song.. me-thought was a new dit-ty...

«Là-bas, sur ces montagnes»

(Canada)

"From yonder on the mountains"

(Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Andante

p

1. Là-bas, sur ces mon-ta-gnes Où j'en - ten-dis pleu - rer, —
 1. From yon - der on the mountains Came sounds of weeping sad; —

p

Ah! c'est la voix de ma maî - tres-se; Je vais al - ler la
 Ah, 'tis the voice of my dear mis-tress, I must be off to

con-so - ler.
 make her glad.

p

Pour finir
Last verse

D.S. §

«Là-bas, sur ces montagnes»

I

LÀ-BAS, sur ces montagnes
Où j'entendis pleurer,
Ah! c'est la voix de ma maîtresse;
Je vais aller la consoler.

II

« Ah! qu'avez-vous, maîtresse?
Qu'a'-vous à tant pleurer?
—Ah! si je pleur', c'est de tendresse,
C'est de vous avoir trop aimé.

III

—De trop aimer, la belle,
Dieu ne le défend pas.
Faudrait avoir le cœur bien dur,
La bell', qui vous aimerait pas.

IV

Les moutons dans ces plaines
Sont en danger des loups,
Tout comme vous, belle que j'aime,
Vous ét's en danger de l'amour.»

“From yonder on the mountains”

I

From yonder on the mountains
Came sounds of weeping sad;
Ah, 'tis the voice of my dear mistress,
I must be off to make her glad.

II

“What makes you weep, my mistress,
What ails you now, pray tell?”
“Ah, if I weep, it is for fondness,
For I have loved you far too well.”

III

“To love too well, my fair one,
God does not disapprove,
He would indeed be stony-hearted,
Who you, my sweet, could fail to love.

IV

“The sheep upon the meadows
In fear of wolves do rove;
They're just like you, my pretty sweetheart,—
For you in danger stand of love.”

Cette gracieuse pastorale est, sous d'autres formes mélodiques, populaire en France autant et plus qu'au Canada.

This graceful pastoral, under other melodic forms, is as popular in France as in Canada, if not more so.

Chanson de berger
(Canada)

Shepherd Song
(Canada)

Andantino

Arr. by Julien Tiersot

mf *p*

1. Goû - tons des plaisirs, ma ber - gè - re, Ce - la ne du - re pas tou -
 1. Come, let's en - joy our - selves, my fair - one, For pleasure will not last for

jours. As - siedo - toi là, ma chè - re, Et bu - vons tous les
 aye; Sit down by me, my dear one, And drink this wine with

deux: Tu en se - ras moins fiè - re, Et moi plus a - mou - reux.
 me; 'Twill make you less dis - dainful, And I'll more lov - ing be. —

D.C.

Chanson de berger

I

Goûtons des plaisirs, ma bergère,
Cela ne dure pas toujours.
Assieds-toi là, ma chère,
Et buvons tous les deux:
Tu en seras moins fière,
Et moi plus amoureux.

II

N'appréhendez pas que je change:
L'excès du vin ne nous vaut rien;
La boisson la plus douce
Qui dépend de l'amour.
Aimons-nous donc, ma belle,
Pour abréger nos jours.

III

Mon père me demande à confesse:
«Lequel des deux aimez-vous mieux?
Aimez-vous la bouteille?
Aimez-vous les doux yeux?»
Moi je réponds: «Mon père,
Je les aime tous deux.»

Shepherd Song

I

COME, let's enjoy ourselves, my fair one,
For pleasure will not last for aye;
Sit down by me, my dear one,
And drink this wine with me;
'T will make you less disdainful,
And I'll more loving be.

II

You need not fear that it will change me,
With too much wine we've naught to do,
The wine that is the sweetest
Doth flow from love and song.
So let us love, my fair one,
To make the days less long.

III

The father asks me at confession,
"Of these two things, which love you best,—
Do you love best the bottle,
Or best a soft blue eye?"
"I love them both, good father,"
Is how I make reply.

«Que l'on m'enterre dans la cave»

(Canada)

"Let me be buried in the cellar"

(Canada)

Allegro moderato

Arr. by Julien Tiersot

1. Mar-gue - ri - te sest coif-
1. Mar-gue-rite herself has

fé - e Du - ne bou - teil - le de vin. Elle en a é - té ma - la - de:
garnished With a bot - tle of good wine, It has made her sick, and there - fore

Faut qué - rir le mé - de - cin. Plus je bois et mieux je chante, Car plus je
We must call the doc - tor in. More I drink, the bet - ter sing I, Bet - ter I

chante et mieux je bois.
sing, the more I drink.

D.S.

«Que l'on m'enterre dans la cave»

I

MARGUERITE s'est coiffée
 D'une bouteille de vin.
 Elle en a été malade:
 Faut quérir le médecin.
*Plus je bois et mieux je chante,
 Car plus je chante et mieux je bois.*

II

Le médecin est venu,
 Lui a défendu le vin.
 «J'en ai bu toute ma vie,
 J'en boirai jusqu'à la fin.
*Plus je bois et mieux je chante,
 Car plus je chante et mieux je bois.*

III

Si je meurs, que l'on m'enterre
 Dans la cave où est le vin:
 S'il en tombe quelques gouttes,
 Me rafraîchiront le teint.
*Plus je bois et mieux je chante,
 Car plus je chante et mieux je bois.*

IV

S'il en tombe quelques gouttes,
 Me rafraîchiront le teint.
 Si le tonneau se débouche,
 J'en boirai jusqu'à la fin."
*Plus je bois et mieux je chante,
 Car plus je chante et mieux je bois.*

"Let me be buried in the cellar"

I

MARGUERITE herself has garnished
 With a bottle of good wine,
 It has made her sick, and therefore
 We must call the doctor in.
*More I drink, the better sing I,
 Better I sing, the more I drink.*

II

When the doctor came and saw her,
 He forbade her drinking wine.
 "All my life long I have drunk it,
 And I'll drink while life is mine.
*More I drink, the better sing I,
 Better I sing, the more I drink.*

III

"If I die, let me be buried
 In the cellar with the wine,
 If some drops should fall upon me,
 They'll refresh these cheeks of mine.
*More I drink, the better sing I,
 Better I sing, the more I drink.*

IV

"If some drops should fall upon me,
 They'll refresh these cheeks of mine,
 If there comes unbunged a barrel,
 I shall drink it all, in fine."
*More I drink, the better sing I,
 Better I sing, the more I drink.*

Cette joyeuse chanson, connue, sous différentes formes, par toute la France, est montrée pour la première fois ici comme étant également populaire au Canada.

81800

This joyous song, popular under different forms throughout the whole of France, is shown here for the first time to be equally popular in Canada.

«Ma bouteille m'est fidèle»
Chanson à boire
(Canada)

“Oh, my bottle's ever faithful”
Drinking-Song
(Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Allegro

1. Ma bou-teil - le m'est fi - dè - le, Ma maî - tres - se ne l'est pas:
1. Oh, my bot - tle's ev - er faith - ful, Ah, not so that mis - tress mine;

Chers a - mis, mo - quons-nous d'el - le, Et bu - vons de ce bon vin.
Come, my friends, and let's for - get her, As we drink of this good wine;

Chers a - mis, mo - quons-nous d'el - le, Et bu - vons de ce bon vin,
Come, my friends, and let's for - get her, As we drink of this good wine,

Et bu - vons - de ce bon vin.
as we drink of this good wine.

D. S.

«Ma bouteille m'est fidèle»

I

MA bouteille m'est fidèle,
 Ma maîtresse ne l'est pas:
 Chers amis, moquons-nous d'elle, } *bis*
 Et buvons de ce bon vin,
 Et buvons de ce bon vin.

II

Plus je bois, et plus mon âme
 Revient sensible à l'amour,
 Et loin d'éteindre ma flamme } *bis*
 Elle augmente chaque jour,
 Elle augmente chaque jour.

III

«Permettez, joli' brunette,
 Que de votre blanche main
 Un joli garçon vous mette } *bis*
 Son joli verre à la main,
 Son joli verre à la main.

IV

—Si tous les garçons du monde
 Étaient comme toi vilains,
 On verrait la fin du monde } *bis*
 Plus aujourd'hui que demain,
 Plus aujourd'hui que demain.»

“Oh, my bottle's ever faithful”

I

OH, my bottle's ever faithful,
 Ah! not so that mistress mine!
 ||:Come, my friends, and let's forget her,
 As we drink of this good wine,:||
 As we drink of this good wine.

II

Yet the more I drink, the deeper
 Grows my heart to love a prey,
 ||:Far from being quenched, my passion
 Waxes stronger ev'ry day,:||
 Waxes stronger ev'ry day.

III

“Pray permit, my brown-hair'd maiden,
 That to your white hand should pass,—
 ||:That a handsome man should offer
 To your hand his pretty glass,:||
 To your hand his pretty glass.”

IV

“If the men were all as ugly
 As are you, my friend, I say,
 ||:This world's end we'd see a-coming
 Not to-morrow, but to-day,:||
 Not to-morrow, but to-day.”

Le genre de la chanson à boire est peu resté en tant que genre populaire en France; mais il était très en vogue au siècle de Louis XIV: il n'est donc pas étonnant que nous en retrouvions des souvenirs au Canada, où les traditions du grand siècle français sont restées si vivaces.

1800

Drinking-songs do not any longer flourish in France as a form of popular song, but they had great vogue in the time of Louis XIV, and it is not surprising that the memory of them is to be found in Canada, where the traditions of the great French century have been kept so much alive.

La Chanson des Mensonges

(Canada)

The Song of Lies

(Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Moderato

1. É - cou - tez, je vas vous chan -
1. Come lis - ten all un - to my

ter U - ne chan - son nou - vel - le: S'il y a un mot de vé - ri -
song, A new one I am sing - ing: If one true word there - in you

té, Je veux que l'en m'y pen - del Lais - sez, lais - sez - moi - z - al -
find, I'll see my - self a - swing - ing! Let me, let me go, I

ler, Lais - sez - moi - z - al - ler jou - er. —
say, Let me, let me go and play. —

Pour finir
Last verse

D. S.

La Chanson des Mensonges

I

ÉCOUTEZ, je vas vous chanter
 Une chanson nouvelle:
 S'il y a un mot de vérité,
 Je veux que l'on m'y pendel
*Laissez, laissez-moi-z-aller,
 Laissez-moi-z-aller jouer.*

II

Je pris ma charrue sur mon dos,
 Mes bœufs à ma ceinture,
 Je m'en suis allé labourer
 Là ous' y a pas de terre.
Laissez, laissez-moi-z-aller, etc.

III

Dans mon chemin j'ai rencontré
 Un chên' rempli de fraises:
 Je pris le chên', je le brandis,
 Il tomba des framboises.

IV

Il m'en tomba une sur le pied,
 Je saigne par l'oreille:
 On me regard' sous le talon,
 On m'y voit la cervelle.

V

Je m'en retourn' tout droit chez nous
 Pour voir à mon ménage:
 Trouvai ma femme qui pondait
 Et ma poule qui file.

VI

La chatt' qu'était sur le foyer
 Fait bouillir la marmite.
 A la sauce ell' va pour goûter:
 Ell' se brûla les griffes.

VII

Les mouch' qu'étaient tout au plancher
 Qui se pâmaient de rire!
 Il en tomba sur le foyer,
 Ell' se cassa la cuisse.

VIII

Il en tomba sur le foyer:
 Ell' se cassa la cuisse.
 On la ramassit poliment,
 La mit dans la marmite.
*Laissez, laissez-moi-z-aller,
 Laissez-moi-z-aller jouer.*

The Song of Lies

I

COME listen all unto my song,
 A new one I am singing:
 If one true word therein you find,
 I'll see myself a-swinging!
*Let me, let me go, I say,
 Let me, let me go and play.*

II

I took my plough upon my back,
 My oxen at my girth, Sir,
 I went and tilled a country where
 There was n't any earth, Sir.
Let me, let me go, etc.

III

Upon my way I found an oak,
 With strawberries upon it,
 The oak I took, and it I shook,
 And raspberries fell from it.

IV

And one upon my foot there fell,
 My ear 'gan bleed and pain then,
 They made a search beneath my heel,
 And, lo, they saw my brain then.

V

I straightway to my house took leg,
 To see how things were going;
 I found my wife had laid an egg,
 I found the hen a-sewing.

VI

I found the cat upon the hearth,
 Where she the soup was making;
 She used her feet to taste the sauce,
 And blistered claws was shaking.

VII

The flies that on the ceiling stood
 Were all with laughter shaking;
 And some came tumbling to the floor,
 Their legs upon it breaking.

VIII

And some came tumbling to the floor,
 Their legs upon it breaking;
 I gently put them in the soup,—
 The soup the cat was making.
*Let me, let me go, I say,
 Let me, let me go and play.*

Il serait oiseux de signaler toutes les variantes de cette chanson qui sont restées populaires en France.

31200

It would be idle to notice all the variants of this song that have remained popular in France.

L'Hivernage

(Canada)

Wintering

(Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Moderato

1. Voi - ci l'au-tomme ar - ri -
1. Here's the au-tumn come a -

vé, Les voy - a - geurs vont mon - ter Le ca - not des-sus le dos. Et dans
gain, Soon the trav-llers will come in, Their ca - noes up-on their backs, Pad-dles

la main là - vi - ron. Dans les chan-tiers nous hi - ver - ne - rons, Dans les chan-
in their hands, and packs. We'll win-ter here in the fac - to - ries, we'll win-ter

tiers nous hi - ver - ne - rons.
here in the fac - to - ries.

Pour finir
§ Last verse

D.S. §

L'Hivernage

I

Voici l'automne arrivé,
Les voyageurs vont monter
Le canot dessus le dos
Et dans la main l'aviron.

Dans les chantiers nous hivernerons. (bis)

II

Voyageur, que t'as d' misèr' !
Bien souvent tu couch' par terr',
A la pluie, au mauvais temps
Et à la rigueur du vent.

Dans les chantiers, etc.

III

Tu arrives à Québec,
Souvent tu fais un gros bec.
Tu demand' à ton bourgeois,
Qu'est assis à son comptoir:

IV

« Je voudrais être payé
Pour le temps qui j'ai donné. »
Ton bourgeois est en banq'rout',
Il t'envoie manger des croûts.

V

Tu arrives chez ton père,
Aussi pour y voir ta mère.
Le bonhomme est à la porte;
La bonn' femm' fait la gargote.

VI

— Bonjour donc, mon pauvre enfant,
Apportes-tu de l'argent?
— Diable emporte les chantiers!
Jamais n'y retournerai ! »

Dans les chantiers nous hivernerons. (bis)

Wintering

I

HERE's the autumn come again,
Soon the travellers will come in,
Their canoes upon their backs,
Paddles in their hands, and packs.

||: *We'll winter here in the factories.* :||

II

Traveller, your ills abound;
Sleeping often on the ground,
In the rain and in the snow,
When the icy stormwinds blow.

We'll winter here, etc.

III

When at last you reach Quebec,
Trouble you may find a peck;
Your employer you would see,
Seated at his desk is he.

IV

“I should like to have my pay
For the time I've worked,” you say.
Your employer, he is bust,
Sends you off to gnaw your crust.

V

Home you go to find your pa,
There you hope to see your ma;
Your old man has been put out,
Your old mother cooks about.

VI

“Ah, poor child, how do you do?
Have you brought some money, you?”
“Devil take the factory,
Nevermore the place I'll see!”

||: *We'll winter here in the factories.* :||

Cette chanson, à l'encontre des précédentes, est bien franchement canadienne. Mais l'esprit français ne la désavouerait pas.

21800

Compared with the preceding, this is a thoroughly Canadian song, but it is full of the true French spirit.

«Voici le printemps»

(Canada)

“Spring is on the way”

(Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Allegretto moderato

1. Voi - ci le prin-
1. Spring is on the

temps qui va - t - ar - ri - ver, Voi - ci le printemps qui va - t - ar - ri - ver, Que tous les a -
way, Spring will soon be here, Spring is on the way, Spring will soon be here, Lovers all, be

mants vont à l'assem - blée (Hé) Vol', mon amant, vo - le, la lune est le - vée, (Hé) Vol', mon amant,
off, hasten to the fair. (Then) Haste, my lover, hasten, see, the moon doth rise, (Then) Haste, my lover,

vo - le, la lu - ne sen va.
has - ten, soon 'twill leave the skies.

1-12. %
1-12. *Pour finir*
Last verse

D. S.

«Voici le printemps»

I
 Voici le printemps qui va-t-arriver, (*bis*)
 Que tous les amants vont à l'assemblée.
Vol', mon amant, vole, la lune est levée,
Vol', mon amant, vole, la lune s'en va.

II
 Que tous les amants vont à l'assemblée. (*bis*)
 Le mien n'y va pas, j'en suis assurée.
Vol', etc.

III
 Le mien n'y va pas, j'en suis assurée. (*bis*)
 Il est à Paris qui fait son entrée.

IV
 Il est à Paris qui fait son entrée. (*bis*)
 Qu'apportera-t-il à son arrivée?

V
 Qu'apportera-t-il à son arrivée? (*bis*)
 Une bague d'or, ceinturon doré.

VI
 Une bague d'or, ceinturon doré. (*bis*)
 La bague sera pour la mariée.

VII
 La bague sera pour la mariée. (*bis*)
 L'ceinturon sera pour la ceinturée.

VIII
 L'ceinturon sera pour la ceinturée, (*bis*)
 La main du curé pour la mariée.

IX
 La main du curé pour la mariée, (*bis*)
 La main du bedeau pour son égorneau.

X
 La main du bedeau pour son égorneau, (*bis*)
 La main d'avocat pour passer l'contrat.

XI
 La main d'avocat pour passer l'contrat, (*bis*)
 La main du notair' pour fair' les affaires.

XII
 La main du notair' pour fair' les affaires, (*bis*)
 La main du papa pour prendr' le repas.

"Spring is on the way"

I
 ||:SPRING is on the way, Spring will soon be here,:||
 Lovers all, be off, hasten to the fair.
 (*Then*) *Haste my lover, hasten, see, the moon doth rise,*
 (*Then*) *Haste, my lover, hasten, soon 't will leave the*
skies.

II
 ||:Lovers all, be off, hasten to the fair;:||
 I am very sure mine will not be there.
 (*Then*) *Haste, etc.*

III
 ||:I am very sure mine will not be there,:||
 Paris is the place, whither he doth fare.

IV
 ||:Paris is the place, whither he doth fare,:||
 What will he bring back to his lady fair?

V
 ||:What will he bring back to his lady fair?:||
 Oh, a golden ring, and a belt as rare.

VI
 ||:Oh, a golden ring, and a belt as rare,:||
 Now the golden ring weds the bridal pair.

VII
 ||:Now the golden ring weds the bridal pair,:||
 And the golden belt shall the bridesmaid wear.

VIII
 ||:And the golden belt shall the bridesmaid wear.:||
 Hand of the curé for the bride this day.

IX
 ||:Hand of the curé for the bride this day;:||
 So the beadle's hand shall be for his wand.

X
 ||:So the beadle's hand shall be for his wand;:||
 Hand of advocate, contracts regulate.

XI
 ||:Hand of advocate, contracts regulate,:||
 Hand of notary for the business be.

XII
 ||:Hand of notary for the business be;:||
 Hand of the papa for the feast,—ha, ha!

XIII

La main du papa pour prendr' le repas, (*bis*)
Le lit de maman pour coucher dedans.

Cette chanson de fête est une des plus populaires qu'il y ait en France, sous des formes diverses et toujours gracieuses, auxquelles la version canadienne qu'on vient de lire vient ajouter une nouvelle variante qui est loin de déparer l'ensemble de la collection. Les principales différences entre ces diverses versions sont d'ordinaire dans le premier vers, qui mentionne l'une ou l'autre des fêtes de l'année,—la Saint-Jean, la Toussaint, la Noël. La mélodie prend alors un caractère en rapport avec la saison désignée par cette attribution, vive et chaleureuse s'il s'agit de l'été, mélancolique et sombre avec les fêtes de l'hiver, de même que nous venons de la voir infiniment gracieuse associée à l'idée du printemps. Les premiers couplets de la chanson normande de la Saint-Jean et de la chanson bretonne de la Noël (ou, dans certaines variantes, de la Toussaint) donneront une idée de ces différences de style; j'ai publié ces chansons dans leur entier, en les harmonisant, dans mes recueils de *Mémoires populaires des provinces de France* et de *Noëls français*.

XIII

||: Hand of the papa for the feast, ha, ha! :||
Mother's bed of down for to sleep upon.

This festal song is one of the most popular that exist in France, under different and always graceful forms, to which a new variant is added by the Canadian version we have just read, and which by no means disfigures the collection. The chief differences in these various versions are usually found in the first verse, which mentions one or another of the annual feasts,—the feast of Saint John, All Saints', Christmas Day. Under these circumstances the melody takes on a character which accords with the season designated; lively and warm if it is a question of summer, sombre and melancholy with the winter feasts, or (as we have just seen) infinitely full of grace when associated with the idea of spring. The opening couplets of the Norman song of the feast of Saint John, and of the Breton Christmas song (or, as in some versions, All Saints'), will give an idea of these differences in style. I have published these songs in their entirety, and with harmonization, in my collections of *Mémoires populaires des provinces de France*, and of *Noëls français*.

«Voici la Saint-Jean»

(NORMANDIE)

Allegretto

Voi - ci la Saint - Jean, la gran - de jour - né - e OÙ tous les a -
'Tis Saint John his feast, 'tis the glo - rious day, Has - ten, lov - ers

mants vont à l'as - sem - blé - e. Mar - chons, jo - li cœur, la lune est le - vé - e.
all, to the fair a - way. Come then, pret - ty heart, bright the moon as day.

«Voici la Noël»

(ou «Voici la Toussaint»)

(BRETAGNE)

Voi - ci la No - ël, le temps des veil - lé - es, Voi - ci la No - ël, le temps des veil -
This is Christ - mas Day, time to watch and pray, This is Christmas Day, time to watch and

lé - es, OÙ les a - mou - reux vont à l'as - sem - blé - e. Va, mon a - mi,
pray. Has - ten, lov - ers all, to the fair a - way. . . Come, my lov - er,

va, la lu - ne se lè - ve; Va, mon a - mi, va, la lu - ne s'en va.
come, the moon now doth rise; Come, my lov - er, come, 'twill soon leave the skies.

Pour en revenir à la version canadienne: *Voici le printemps qui va-t-arriver*, je dois mentionner qu'elle est de celles que j'ai recueillies à Beauharnois. Aucune variante de cette chanson n'avait été encore recueillie au Canada. Cette trouvaille faite au cours de ma récolte de chansons françaises d'outre-mer n'est pas celle à laquelle je crois pouvoir attacher le moins de prix.

Returning to the Canadian version *Voici le printemps qui va-t-arriver*, I ought to say that it is one of those that I collected at Beauharnois. Up to that time no variant of this song had been found in Canada. This lucky find, made in the course of my search for French songs of across the sea, is, in my opinion, far from being my least valuable acquisition.

L' Aguignolé

BONSOIR le maître et la maîtresse,
Et puis les gens de la maison.

Nous somm' venus vous demander
L' Aguignolé,
L' Aguignolé, l' Aguignolé,
L' Aguignolé, si vous voulez.

Si vous voulez rien nous donner,
Dites-nous lé;
Donnez-nous en seulement
La fille ainée.
Nous lui ferons fair' bonne chère,
Nous lui ferons chauffer les pieds.

Donnez-nous en seulement
Une échinée,
Une échinée, une échinée
De vingt ou trente pieds de long
Avec un' bonne fricassée
De cinq ou six pieds de cochon.

New Year's Day

GREETINGS to master and to mistress,
And to the people of the house.

It is a gift we come to pray
On New Year's Day,
On New Year's Day, on New Year's Day,
On New Year's Day, if please you may.

If you will give us nothing, say:
"You go away!"
Give us only this, we pray:
Your daughter sweet;
And with good cheer we'll entertain her,
And we shall make her warm her feet.

Give us only this, we pray,
A side of meat,
A side of meat, a side of meat,
In length a score or thirty feet,
And a good stew, with (let us say)
Five or six feet of pork to eat.

L' antique coutume des quêtes du renouvellement de l'année n'est pas encore complètement oubliée en France, et l'on y conserve le souvenir des chansons qui s'y chantaient, sous les noms divers de *l' Aguillaneuf*, *la Guilloné*, *des Agingnettes*, etc. Mais on y trouverait difficilement des textes aussi complets et généralement conservés que *l' Aguignolé* qu'on vient de lire, et que nous avons pu recueillir par deux fois, à Montréal et à Beauharnois. (Cf. aussi E. Gagnon, *Chansons populaires du Canada*, p. 237.)

21800

The old custom of going about asking for alms at the beginning of the year, has not been entirely forgotten in France, and there the memory of the songs sung is preserved under the various names of *l' Aguillaneuf*, *la Guilloné*, *des Agingnettes*, etc. But it would be difficult to find texts as complete and generally well preserved as *l' Aguignolé* we have just read, which I came across at two places, namely, Montreal and Beauharnois. (Cf. also E. Gagnon, *Chansons populaires du Canada*, p. 237.)

L'Aguignolé
(Canada)

New Year's Day
(Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Moderato

1. Bon-soir le
1. Greet-ings to

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Moderato'. The piano part includes dynamic markings of *mf* (mezzo-forte).

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: maître et la maî - tres-se, Et puis les gens de la mai - son. Nous somm've - mas - ter and to mis-tress, And to the peo-ple of the house. It is a

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: nus vous de - man - der L'A - gui - gno - lé, L'A - gui - gno - lé, l'A - gui - gno - gift we come to pray On New Year's Day, On New Year's Day, on New Year's

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: lé, L'A - gui - gno - lé, si vous vou - lez. Si vous vou - lez rien nous don - Day, On New Year's Day, if please you may. If you will give us no - thing,

ner, Di - tes - nous lé; Don - nez - nous en seu - le - ment La fille aî -
say: "You go a - way!" Give us on - ly this, we pray: Your daughter

née. Nous lui fe - rons fair' bon - ne chè - re, Nous lui fe - rons chauffer les
sweet; And with good cheer we'll en - ter - tain her, And we shall make her warm her

pieds. feet. Don - nez - nous en seu - le -
Give us on - ly this, we

ment Une é - chi - née, Une é - chi - née, une é - chi - née De vingt ou tren - te pieds de
pray, A side of meat, A side of meat, a side of meat, In length a score or thir - ty

long A - vec un' bon - ne fri - cas - sé - e De cinq ou six pieds de co - chon.
feet, And a good stew, with (let us say) Five or six feet of pork to eat.

«D'ou viens-tu, bergère?»

Noël
(Canada)

“Shepherdess, whence com'st thou?”

Christmas
(Canada)

Moderato e ben ritmato

Arr. by Julien Tiersot

mf

1. Dou viens - tu, ber - ge - re? Dou viens -
1. Shep - herd - ess, where wast thou? Whence com'st

mf

tu? Dou viens - tu, ber - ge - re, Dou viens - tu? Je viens de l'é -
thou? Shep - herd - ess, where wast thou? Whence com'st thou? From the sta - ble

p

ta - ble, De my pro - me - ner; J'ai vu un mi - ra - cle Ce soir
yon - der, Where be - fore my sight I be - held a won - der That took

cresc.

ar - ri - vé.
place this night.

mf *f*

D.S.

«D'où viens-tu, bergère?»

I

«D'où viens-tu, bergère, }
 D'où viens-tu? } *bis*
 —Je viens de l'étable,
 De m'y promener;
 J'ai vu un miracle
 Ce soir arrivé.

II

—Qu'as-tu vu, bergère, }
 Qu'as-tu vu? } *bis*
 —J'ai vu dans la crèche
 Un petit enfant
 Sur la paille fraîche
 Mis bien tendrement.

III

—Est-il beau, bergère, }
 Est-il beau? } *bis*
 —Plus beau que la lune
 Et que le soleil:
 Jamais sur la terre
 N'ai vu son pareil.

IV

—Rien de plus, bergère, }
 Rien de plus? } *bis*
 —Saint-Joseph son père,
 Saint-Jean son parrain;
 Saint'-Marie sa mère
 Lui donnant le sein.

V

—Rien de plus, bergère, }
 Rien de plus? } *bis*
 —Y a le bœuf et l'âne
 Qui sont par devant,
 Avec leur haleine
 Réchauffant l'enfant.

VI

—Rien de plus, bergère, }
 Rien de plus? } *bis*
 —Y a trois petits anges
 Descendus du ciel
 Chantant les louanges
 Du Père éternel.»

“Shepherdess, whence com'st thou?”

I

||:“SHEPHERDESS, where wast thou?
 Whence com'st thou?”:||
 “From the stable yonder,
 Where before my sight
 I beheld a wonder
 That took place this night.”

II

||:“Shepherdess, what saw'st thou?
 What saw'st thou?”:||
 “There within the manger
 Lay a little child,
 Fresh the straw beneath Him
 Tenderly was piled.”

III

||:“Shepherdess, how looked He?
 How looked He?”:||
 “Fairer than the moon is,
 Fairer than the sun,
 Ne'er upon the earth here,
 Saw I such a one.”

IV

||:“Shepherdess, aught further
 Didst thou see?”:||
 “Yes, His father Joseph,
 Godfather Saint John;
 And His mother Mary
 Nursed her little son.”

V

||:“Shepherdess, aught further
 Didst thou see?”:||
 “Yes, the ass and oxen
 With sweet breath and mild,
 Standing there before Him,
 Warmed the little child.”

VI

||:“Shepherdess, aught further
 Didst thou see?”:||
 “Yes, three little angels
 Come from heav'n above,
 Singing hymns and praises
 To the God of Love.”

On pourra comparer utilement trois textes de cette même chanson: la version canadienne ci-dessus, que j'ai empruntée au recueil d'Ernest Gagnon, une version bretonne, dans les *Chansons populaires d'Ille-et-Vilaine* de Lucien Decombe, et une version de la région des Alpes, recueillie dans la vallée d'Aoste, et reproduite dans le recueil de *Chansons populaires des Alpes françaises* de Julien Tiersot. Trois régions bien lointaines, où la même chanson s'est pourtant fidèlement conservée.

It would be interesting to compare three texts of this same song: The above Canadian version, which I have borrowed from the collection of Ernest Gagnon; a version from Brittany, in Lucien Decombe's *Chansons populaires d'Ille-et-Vilaine*; and a version from the region of the Alps, found in the Vale of Aosta, and published in the collection of *Chansons populaires des Alpes françaises*, by Julien Tiersot. Three regions far distant from each other, and yet this same song has been faithfully preserved in all.

Jesús ahathonia
Cantique huron pour la Fête des Rois
(Canada)

Jesús ahathonia
Huron Chant for the Kings' Festival
(Canada)

Arr. by Julien Tiersot

Andante maestoso

Es - te - ia - lon de tso - noué Je - sos a - ha - ton - hia. On -

na - oua - té oua do - ki n'ou ouan - da skoua en tak. En nonchien skouatchi

ho - tak non ouan - di lon - ra cha - ta, — Je - sos a -

rall. *a tempo*

ha - ton - hia, Je - sos a - ha - ton - hia, Je - sos a - ha - ton - hia.

Jesos ahathonhia

Ce cantique huron nous montre que les mélodies populaires françaises ne sont pas seulement populaires au Canada sous leur forme et avec leurs paroles originales, mais qu'elles ont été parfois adoptées à des paroles de cantiques, dans la langue du pays, suivant une méthode fréquemment suivie en France même. Il n'est pas douteux en effet que ce chant, si différent des mélées indigènes, soit celui d'un cantique français, dont il a toute l'allure, et que les missionnaires venus pour évangéliser les peuples sauvages auraient apporté au Canada, et fait chanter sur de nouvelles paroles à leur usage. Nous allons d'ailleurs surprendre ce procédé sur le vif avec l'exemple qui va suivre.

Jesos ahathonhia

THIS Huron chant shows us that the popular French melodies are popular in Canada not only under their original forms and with their original words, but that they have occasionally been adapted to the words of chants in the language of the country, in accordance with a method often followed in France itself. There can be no doubt that this chant, differing so much as it does from the indigenous melopœia, is that of some French canticle (of which it has all the characteristics) brought to Canada by the missionaries who came to evangelize the savages, and which they made them sing to new words, according to their custom. In the following number we shall find a living example of this process.

«Une Vierge féconde»

Noël français

"A Virgin that conceived"

French Christmas Carol

Allegro leggiero

Arr. by Julien Tiersot

mf

1. U - ne Vier-ge fé- con- de, De grand' beau- té, A nulle au- tre se- con- de A
1. A Vir- gin that conceiv- ed, Of beau- ty rare, A- bove all oth- er maid- ens Was

p

mé- ri - té D'a- voir por - té Dans son flanc puret mun- de Le sauveur de ce
found to be Wor- thy to bear, In her pure womb confin'd, The Saviour of man-
legato
più dolce

mon- de Par son hu- mi- li - té. —
kind, — Thro' her hu- mil- i - ty. —

«Une Vierge féconde»

I

UNE Vierge féconde
De grand' beauté,
A nulle autre seconde
A mérité
D'avoir porté
Dans son flanc pur et monde
Le sauveur de ce monde
Par son humilité.

II

Cette humble jouvencelle
L'œil simple avait,
D'un dévotieux zèle
A Dieu servait,
Et lui faisait
Son oraison fidèle
De rester pure et vierge
Pendant qu'elle vivrait.

III

Tant qu'elle fut en vie,
N'a jamais eu
En son cœur d'autre envie
Que plaire à Dieu;
Mais, en tout lieu,
Comme vierge accomplie,
Du Saint-Esprit remplie
Garda son chaste vœu.

IV

O Vierge gracieuse,
Reine des cieux,
O Mère glorieuse
Du Dieu des Dieux,
Tout cœur pieux,
Toute âme précieuse
Vous dira bienheureuse
Toujours en tous les lieux.

V

Douce Vierge Marie,
Priez pour nous
Jésus le vrai Messie,
Votre enfant doux;
Qu'en son courroux
Nos fautes ne châtie,
Mais sa grâce infinie
Nous communique à tous.

“A Virgin that conceived”

I

A VIRGIN that conceived,
Of beauty rare,
Above all other maidens
Was found to be
Worthy to bear,
In her pure womb confin'd,
The Saviour of mankind,
Thro' her humility.

II

This fair and humble maiden,
With steadfast eyes,
A zeal that faltered never
To God did give.
To Him did rise
Her orisons for ever,
That she be pure and holy
So long as she should live.

III

So long as she was living
She aye took care
And would naught save God's pleasure
Her heart allow,
But everywhere
A virgin-maid perfected,
By Holy Ghost protected,
She kept her sacred vow.

IV

O Virgin, thou art gracious,
The Queen of Heav'n.
Thou as His glorious Mother
To God wert giv'n.
All hearts of grace,
All souls devout and precious,
Shall henceforth call thee blessèd
In every time and place.

V

For us, sweet Virgin Mary,
O call upon
Thy Jesus, true Messiah,
Thy holy Son.
So may not fall
On us for our transgressions
His wrath, but grace eternal
Descend upon us all.

M. Ernest Gagnon, dans une intéressante étude sur *les Sauvages de l'Amérique et l'art musical*, a donné la notation d'un cantique huron dans la mélodie duquel on retrouvera exactement la mélodie du Noël français ci-dessus :

M. Ernest Gagnon, in an interesting study on *Les Sauvages de l'Amérique et l'art musical* (The Savages of America and their Musical Art) has given the notation of a Huron chant, the melody of which is the very melody of the French Christmas chant given above.

Gabriel Nazareth

Cantique huron pour la fête de Noël

A Huron Christmas Song

Moderato



Ga-bri - el Na-za - reth A - har-ha len - ché. Ma-rie Echim da - on A - ho-kié ra - kié.

A - tendo- ton tho ha-lonlé d'a-hen ha-on Marie dehechiakouaton De Di-o Hi-a ta - kien-ha.

La Princesse de France mariée à un Anglais

(Normandie)

The Princess of France Married to an Englishman

(Normandy)

Arr. by Julien Tiersot

Andantino

1. C'était la fill'd'un roi fran-
1. She was the child of Francis'

çais Qu'un roi an-glais veut em-me-ner. « Ô mon cher père, Empê-chez-lui De m'emme-
King, Whom King of Eng-land home would bring. "O fa-ther dear, prevent that me A-way he

ner: J'ai-me-rai mieux sol-dat français Que roi an-glais.»
bear! Soldier of France would I pre-fer To English King."

D. S.

La Princesse de France mariée à un
Anglais

I

C'ÉTAIT la fill' d'un roi français
Qu'un roi anglais veut emmener.
"O mon cher père, empêchez-lui
De m'emmener:
J'aimerais mieux soldat français
Que roi anglais.

II

Quand ce fut pour la mer passer,
Les yeux il lui voulut bander.
—Bande les tiens, laisse les miens,
Mauvais Anglais!
Puisque la mer il faut passer,
Je veux la voir.

III

Et quand ce fut pour débarquer,
Les tambours ont voulu sonner.
—Apaie, apaise tes tambours,
Mauvais Anglais!
Ce n'est point là le son du vrai
Tambour français.

IV

Et quand ce fut pour l'arrivée,
Sa tête il voulut couronner.
—Couronne-toi et laisse moi,
Mauvais Anglais!
Ce n'est pas là les fleurs de lys
Du roi français.

V

Et quand ce fut pour le souper,
Sa viande il voulut lui couper.
—Coupe pour toi, et mange et bois,
Mauvais Anglais!
Pour moi je n'ai ni faim ni soif
Quand je te vois.

VI

Et quand ce fut pour le coucher,
Ses bas il lui voulut tirer.
—Tire les tiens, laisse les miens,
Mauvais Anglais!
Je veux des gens de mon pays
Pour me servir.

The Princess of France Married to an
Englishman

I

SHE was a child of France's King,
Whom King of England home would bring.
"O father dear, prevent that me
Away he bear!
Soldier of France would I prefer
To English King!"

II

Now when they came to cross the sea,
He had a mind her eyes to bind.
"Bind up your own, and mine let be,
Bad Englishman!
Seeing we needs must cross the sea,
The sea I'll see."

III

When to the land the ship was come,
They had a mind to beat the drum.
"Silence those dreadful drums, I say,
Bad Englishman!
You cannot make them sound the way
The Frenchmen can."

IV

When they were come to London town,
He had a mind her head to crown.
"Crown thee thyself, and let me be,
Bad English King!
'Tis not the royal fleur-de-lys
That me you bring."

V

When it was time for them to sup,
For her the meat would he cut up.
"Cut up your own, and drain your can,
Bad Englishman!
Hunger and thirst come not to me
When thee I see."

VI

When it was time to bed to go,
He'd have drawn off her stockings two.
"Draw off your own and mine let be,
Bad Englishman!
I'd have the folk of my countree
To wait on me."

VII

Et quand ce fut sur la minuit,
La belle ne pouvait dormir.
— Retourne-toi, embrasse moi,
Mon bel ami!
Puisqu'un Anglais Dieu m'a donné,
Je veux l'aimer.

VIII

Et quand ce fut le matin jour,
La belle pense à ses amours.
— Ah! levons-nous, habillons-nous,
Mon bel ami:
Je vois les gens de mon pays,
Le cœur me rit.»

VII

So then it came near midnight deep,
Yet fell the beauty not asleep.
“Turn thee about and kiss me, thou
My handsome friend!
Since God an Englishman did send,
I'll love him true.”

VIII

So when the sun was high above,
Ponder'd the lady on her love.
“Let us arise and clothèd be,
My love thou art:
Thine are the folk of my cuntrye,
Now laughs my heart!”

Cette antique chanson, qui rappelle les souvenirs des anciennes haines, heureusement dissipées, entre la France et l'Angleterre, est restée tout particulièrement populaire en Normandie, où l'on en a trouvé plusieurs versions diverses. J'ai noté celle qu'on vient de lire dans le canton de Domfront (Orne); d'autres, recueillies sur les côtes de la Manche, offrent des variantes intéressantes soit pour les paroles soit pour la musique. Voici par exemple la mélodie pleine de caractère sur laquelle se chante la chanson dans le pays de Caux, et qu'on retrouve aussi dans plusieurs autres provinces très éloignées. Je l'ai harmonisée dans mes recueils de *Mémoires populaires des provinces de France*.

This ancient song, which recalls the ancient hatred, now happily extinct, between France and England, has remained especially popular in Normandy, and several different versions of it have been found there. I took down the one we have just read, in the Canton of Domfront (Orne). Others, collected on the coasts of the channel, afford interesting variants, either in connection with the words or the music. Here, for example, is the melody, and full of character it is, as it is sung in the country of Caux, and as it is found in many other far distant provinces. I have harmonized it in my collection of *Mémoires populaires des provinces de France*.

The musical score is written on two staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody is simple and folk-like. The lyrics are in French and English, with the French text above the English text. The French text is: "C'était la fille au roi français, La veut donner à un Anglais. Mon père, oh! ne m'y mariez Mal à mon gré! J'aimerais mieux soldat français Que roi anglais. do not marry me Un-willing-ly! A poor French soldier's more to me Than English King." The English text is: "The King of France's daughter she, Whom King of England home would bring. O Father, A poor French soldier's more to me Than English King." The score ends with a double bar line.

C'était la fille au roi fran - çais, La veut don - ner à un An - glais. Mon père, oh!
The King of Fran - ce's daughter she, Whom King of Eng - land home would bring. O Fa - ther,
ne m'y ma - ri - ez Mal à mon gré! J'ai - me - rais mieux sol - dat fran - çais Que roi an - glais.
do not mar - ry me Un - will - ing - ly! A poor French soldier's more to me Than English King.

La Bergère de France et le Roi d'Angleterre

(Normandie)

The French Shepherdess and the King of England

(Normandy)

Arr. by Julien Tiersot

Allegro

1. Dans Pa-ris il y a, — Dans Pa-ris il y - a, Que di - ti, que di -
 1. In Par-is there are o'er, — In Par-is there are o'er, What says he? What say

ton, Que di - tai - ne don? — Dans Pa-ris il y a Plus de cinq cents ber-
 they? What is this they say? — In Par-is there are o'er Five hundred shepherd-

ge - res.
 ess - es.

D.S.

La Bergère de France et le Roi d'Angleterre

- I. DANS Paris il y a, (*bis*)
Que diti, que diton,
Que ditaine don?
DANS Paris il y a
Plus de cinq cents bergères.
- II. Ell' vont s'y promener, etc.
Le long de la rivière.
- III. Par là vint à passer
Le bon roi d'Angleterre.
- IV. Il les salua toutes
Et laissa la plus belle.
- V. "Pourquoi me laisses-tu,
Maudit roi d'Angleterre?"
- VI. — Parce que j'ai connu
Que tu m'es infidèle.
- VII. — A quoi l'as-tu connu,
Maudit roi d'Angleterre?"
- VIII. — A tes beaux yeux brillants
Et à ta bouch' vermeille.
- IX. — Ah! si j'étais le roi,
Je te ferais la guerre.
- X. — Quand mém' tu n'es pas roi,
Tu peux bien me la faire.
- XI. — Prends ton épée en main
Et moi ma quenouillette.
- XII. — Le maudit roi est mort,
Nous n'aurons plus de guerre.
- XIII. — Non, je ne suis pas mort
D'un coup de quenouillette.
- XIV. — Eh bien, embrassons-nous,
Que diti, que diton,
Que ditaine don?
Eh bien, embrassons-nous,
Et que la paix soit faite! »

The French Shepherdess and the King of England

- I. ||: IN Paris there are o'er, :||
What says he? What say they?
What is this they say?
In Paris there are o'er
Five hundred shepherdesses.
- II. Who by the riverside, etc.
Go strolling and a-talking.
- III. The jolly English king
One day that way was walking.
- IV. And all he did salute,
Except the greatest beauty.
- V. "Now, cursèd English king,
Why did you not salute me?"
- VI. "Because you are not true
To me that was your lover."
- VII. "Accursèd English king,
How did you that discover?"
- VIII. "From your bright pretty eyes,
And your red lips, I know it."
- IX. "Ah, if I were the king,
I'd go to war against you!"
- X. "Tho' you are not the king,
You ne'ertheless may do it."
- XI. "Then take your sword in hand,
And I will take my distaff!"
- XII. "The cursèd king is dead,
And now the war is over."
- XIII. "No, no, I am not dead
From any stroke of distaff."
- XIV. "Well, let us then embrace,
What says he? What say they?
What is this they say?
Well, let us then embrace,
That peace we may recover."

Quelques écrivains ont cru, peut-être sans raison suffisante, voir dans cette chanson un souvenir de Jeanne d'Arc et des anciennes guerres entre les Français et les Anglais.

Some writers, without adequate reason perhaps, have imagined that they saw in this song a reference to Jeanne d'Arc, and the ancient wars between the French and the English.

Le Combat naval

(Normandie)

The Sea-Fight

(Normandy)

Arr. by Julien Tiersot

Moderato

1. Le tren-teet
1. Au-gust the

un du mois d'a-ôut Nous vim' ve-nir sous l'vent à nous U-ne fré-grā-te d'An-gle-
last'twas we did see, Com-ing to us and running free, What we made out an Eng-lish

ter-re Traversant la mer et les eaux Et s'enal-lant droit à Bordeaux.
frigate; Over the waves fast did she go, Laying a course straight for Bordeaux.

D. S.

Le Combat naval

I

Le trente et un du mois d'août
 Nous vim' venir sous l'vent à nous
 Une frégate d'Angleterre
 Traversant la mer et les eaux
 Et s'en allant droit à Bordeaux.

II

Le capitaine au même instant
 Il fait venir son lieutenant.
 « Lieutenant, te sens-tu capable,
 Dis-moi, te sens-tu assez fort
 Pour aller accoster son bord? »

III

Le lieutenant fier et hardi
 Lui répondit: « Capitaine, oui!
 Faites monter tout l'équipage,
 Braves gabiers, gais matelots,
 Faites monter le monde en haut. »

IV

Le maître donne un coup d'sifflet:
 « Pare à larguer les perroquets!

 Laisse porter jusqu'à son bord;
 Nous verrons bien qui s'ra l'plus fort! »

V

Loffe pour lof, au même instant
 Nous l'accostons par son avant;
 A coups de hâches d'abordage,
 De pistolets, de mousquetons,
 Nous le mettons à la raison.

VI

Que dira-t-on de lui bientôt
 En Angleterre et à Bordeaux
 D'avoir laissé prendr' sa frégate
 Par un corsair' de six canons,
 Lui qu'en avait cinquante six bons!

VII

Buvons un coup, buvons en deux
 A la santé des amoureux,
 A la santé du roi de France,
 Et non pour le roi d'Angleterre,
 Qui nous a déclaré la guerre.

The Sea-Fight

I

August the last 'twas we did see
 Coming to us and running free,
 What we made out an English frigate;
 Over the waves fast did she go,
 Laying a course straight for Bordeaux.

II

Our captain then without delay
 Called his lieutenant and did say:
 "Sir, do you think that you are able,
 Sir, do you think you can afford
 Yonder good ship take by the board?"

III

Then did that brave, masterful man
 Answer him: "Captain, that I can!
 Now let the decks be clear'd for action,
 Brave sailor-lads, ev'ry man Jack,
 Top-men and all, send them on deck."

IV

Then did a blast the bo's'n blow:
 "Stand by to let the top-sail go!

 Now bear away, till we're 'longside,
 Then who is best we can decide."

V

Then tack for tack over we go,
 Till we run up beside her bow;
 Then to the blows of boarding cutlass,
 With pistol-balls, hand-to-hand fights,
 We put that ship quickly to rights

VI

What will they say, I'd like to know,
 Over in England and Bordeaux,
 That by ourselves his ship was taken,
 One privateer, mounting six guns,
 Having himself sixty good ones.

VII

Drink we a health, drink we now two,
 Drink to the girls we love so true,
 And drink we to the King of France!
 To England's King drink shall we ne'er,
 Who against us war did declare.

La Fille matelot

(Normandie)

The Sailor-Lass

(Normandy)

Arr. by Julien Tiersot

Allegro moderato

Piano introduction in G major, 2/4 time. The music is marked *f* (forte) and *Allegro moderato*. It features a lively melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

1. Chan - tons pour pas - ser le temps Les a - mours plaisants Du - ne bel - le
1. Let's sing, just the time to pass, — Of a pret - ty lass — The love - ad -

The first line of the song is set in G major, 2/4 time. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The music is marked *f* (forte).

fil - le Qui prit l'ha - bit de ma - te - lot — Et vint s'en - ga - ger à bord
ven - tures, Who took — to wear - ing sailor's dress, And a - board a ship went and

The second line of the song continues in G major, 2/4 time. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The music is marked *f* (forte).

d'un vais - seau. Quand el - le sut — que son a - mant fut pri - se,
found a place. For when she found — her love had been im - press'd,

Tout aus - si - tôt — elle a chan - gé de mi - se; Ell' prit — Pha - bit de ma - te -
She straightway changed the way in which she dressed; She took — to wear ingsailor's

lot, — Et vint s'en - ga - ger à bord d'un vais - seau; — Ell' prit — l'ha -
dress, And a-board a ship went and found a place. — She took — to

bit de ma - te - lot, — Et vint s'en - ga - ger à bord d'un vais - seau.
wearing sailor's dress, And a-board a ship went and found a place.

La Fille matelot

I

CHANTONS pour passer le temps
 Les amours plaisants
 D'une belle fille
 Qui prit l'habit de matelot
 Et vint s'engager à bord d'un vaisseau.
 Quand elle sut que son amant fut prise,
 Tout aussitôt elle a changé de mise;
 Ell' prit l'habit de matelot
 Et vint s'engager à bord d'un vaisseau. } *bis*

II

Le capitaine enchanté
 De voir ses attraits
 Et sa bonne mine,
 Lui dit: «Beau joli matelot,
 Tu seras admis à bord du vaisseau.
 Tes attraits, ton joli visage,
 Tes grands yeux et ton rond corsage
 Me font toujours me rappeler
 Combien tu ressembles à ma bien-aimée. } *bis*

III

—Monsieur, vous voulez plaisanter.
 Vous vous abusez
 Et vous voulez rire:
 Je suis un pauvre matelot
 Qui vient s'engager à bord du vaisseau.
 Je suis même un enfant unique,
 Je suis né à la Martinique,
 Et c'est un bateau hollandais
 Qui m'a débarqué au port de Calais. } *bis*

IV

Ils sont bien restés trois ans
 Sur le bâtiment
 Sans se reconnaître;
 Ils sont bien restés trois ans,
 Se sont reconnus au débarquement.
 —Puisqu' enfin le bonheur nous rassemble,
 Nous allons nous marier ensemble;
 L'argent que nous avons gagné } *bis*
 Il nous servira à nous marier.»

The Sailor-Lass

I

LET's sing, just the time to pass,
 Of a pretty lass
 The love-adventures,
 Who took to wearing sailor's dress,
 And aboard a ship went and found a place.
 For when she found her love had been impressed,
 She straightway changed the way in which she
 dressed;
 ||:She took to wearing sailor's dress,
 And aboard a ship went and found a place.:||

II

So pleased was the captain then
 By her pleasant mien,
 And by her beauty,
 Said he, "My handsome sailor lad,
 I will take you on, and I am right glad;
 So brave your mien, and your two eyes so big are,
 So fair your face, so buxom is your figure,—
 ||:They'll daily serve to me to prove,
 How much like you are to the girl I love." :||

III

"Ah, Sir, it is a mistake
 Such a joke to make,
 And you would guy me.
 A simple sailor lad am I,
 Who on board your ship for a place would try;
 And I indeed an only child am eke,
 Born was I down in Martinique,
 ||:A craft from Holland brought me o'er,
 And at Calais 't was that I came ashore." :||

IV

Three years they remained afloat,
 There aboard the boat,
 Knowing not each other.
 They stayed aboard three years or more,
 But they found it out as they came ashore.
 "Since now at last with joy we are requited,
 In marriage we shall quickly be united,
 ||:And all the money we have won
 Will do very well to get married on." :||

Ms. 640 .A .5
Forty-four French folk-songs and va
Loeb Music Library API3219



3 2044 040 837 049



